



AMBASSADE
DE FRANCE
EN CHINE
*Liberté
Égalité
Fraternité*

法文 INSTITUTE
国化 FRANÇAIS



Le sablier de l'espace-temps : le déclin et le renouveau des villes

时空的沙漏-城市的消亡与新生

« Bonjour, je m'appelle Ann Wang, j'ai 13 ans. Je suis née au Canada et réside actuellement à Pékin. J'ai beaucoup de passions : le dessin, le piano, le violon et le tennis. Pour réaliser ce dessin, je me suis inspirée d'un sablier offert par ma mère. Il symbolise l'écoulement du temps et nous rappelle l'urgence de protéger notre environnement. D'un côté du sablier se trouve le développement de l'époque moderne, l'expansion de la ville et la destruction des milieux naturels, tandis que de l'autre côté se trouve un monde plein d'espoir où l'homme et la nature coexistent en parfaite harmonie. Les deux extrémités peuvent être inversées et les résultats sont alors très différents : notre avenir dépend de nos propres actions. Mais dans cet immense univers, nous vivons tous sur la même planète. À travers ce dessin, j'espère que chacun trouvera la motivation pour s'engager à protéger l'environnement, afin que la Terre soit plus belle, plus vivable, et plus chaleureuse. »



“大家好，我叫Ann Wang，今年13岁。我出生在加拿大，现在住在北京。我的兴趣爱好比较广泛……我热爱画画，读书，弹钢琴，拉小提琴，打网球等。我创作这幅画的灵感来自于妈妈送给我的沙漏，它象征着时间的流逝，告诫我们去抓紧时间保护环境。沙漏的一端是时代发展与城市的扩张，自然生态环境被破坏，而另一端是充满希望的、人与大自然和谐共处的场景。两端可以翻过来看，结果截然不同，我们的未来取决于我们自己的行动。在浩瀚的宇宙里，我们生活在同一个地球上，我希望通过我的作品倡导人们用行动守护生态环境，让地球更加的美丽宜居，温馨舒适。”



Par Ann Wang, 13 ans
作者: Ann Wang, 13岁

L'identité visuelle de cette édition du Mois franco-chinois de l'environnement (MFCE) est conçue à partir du dessin *Le sablier de l'espace-temps : le déclin et le renouveau des villes*, réalisé par Ann Wang. Avec cette œuvre, elle a participé au concours de dessin pour le jeune public organisé par le réseau des Alliances Françaises de Chine dans le cadre du MFCE 2024.

本届中法环境月的主视觉设计取材于Ann Wang的画作《时空的沙漏-城市的消亡与新生》。她凭借这一作品参加了2024中法环境月框架下由中国法语联盟组织举办的青少绘画大赛。

Retrouvez toute la programmation sur les réseaux sociaux et le site Faguowenhua.

关注法国文化网及社交网络，了解更多活动信息。



Préface 前言

La dégradation continue de notre environnement, la perte de biodiversité ou encore les dérèglements climatiques sont des réalités que plus personne ne peut ignorer. Elles font peser de lourdes menaces sur nos écosystèmes et, donc, sur nos sociétés, et elles appellent non seulement à des prises de conscience aussi larges que possible, mais aussi à des efforts résolus de toutes et de tous.

Dans ce contexte, la coopération internationale est primordiale. La France et la Chine ont naturellement un rôle déterminant à jouer pour répondre à ces défis planétaires. À cet égard, de nombreuses échéances internationales à venir sont cruciales, comme les négociations sur la pollution plastique, une dramatique pollution qui appelle à l'adoption dès 2025 d'un traité juridiquement contraignant, ou encore la conférence des Nations unies sur l'Océan qui se tiendra à Nice en juin 2025. Celle-ci aura pour objectif de mobiliser tous les acteurs et de soutenir des actions nouvelles et urgentes visant à conserver et à utiliser durablement les océans, les mers et les ressources marines. Tous ces grands rendez-vous sont autant d'opportunités pour nos deux pays de jouer un rôle majeur dans toutes ces discussions pour agir efficacement pour notre planète et contribuer à mobiliser la communauté internationale. Nos deux pays s'engagent également conjointement pour développer des initiatives visant à fédérer les efforts de recherche pour la protection de notre environnement. Le Centre franco-chinois de Neutralité Carbone, lancé officiellement en 2023 en présence de nos deux ministres des affaires étrangères, est ainsi une initiative commune, qui témoigne de notre volonté de trouver des solutions durables et innovantes sur l'enjeu global de la neutralité carbone.

Pour contribuer à sensibiliser, informer et inspirer un public le plus large possible à la protection de notre environnement, l'ambassade de France en Chine organise depuis 2014 le Mois franco-chinois de l'environnement (MFCE). Ce festival pluridisciplinaire est l'occasion d'éduquer, de sensibiliser, de divertir et de présenter des solutions concrètes et innovantes dans les domaines scientifiques, artistiques, éducatifs et audiovisuels. Que ce soit à travers des expositions telle Océan et Climat, des conférences comme celle consacrée aux défis de la transition énergétique en Chine, des ateliers de gastronomie durable, ou des échanges littéraires, chaque événement de cette 11^e édition invite le public, petits et grands, à s'engager, à échanger, à réfléchir et à agir pour un monde plus durable. Comme chaque année, nous pourrons également nous inspirer de nombreux films et documentaires. Le festival accueillera le réalisateur Jacques Malaterre pour une tournée de présentation de sa dernière fresque documentaire *Les Derniers secrets de l'humanité*, à l'occasion de sa sortie en Chine. Il sera ainsi possible d'échanger avec lui sur ses œuvres et sur la place qui y est accordée à la nature.

Le Mois franco-chinois de l'environnement ne pourrait avoir lieu sans la collaboration de nos partenaires scientifiques, culturels, institutionnels, professionnels, associatifs, chinois et français, ainsi que celle des journalistes qui lui offrent une plus grande visibilité. Je salue leur action et les en remercie chaleureusement.

Nous célébrerons cette édition 2024 du festival avec une marraine de grande renommée, l'actrice Zhao Lusi. Celle-ci n'est pas seulement connue pour sa filmographie, mais aussi pour son engagement pour le bien-être public et la cause environnementale. C'est un grand honneur et une grande chance de pouvoir compter sur sa participation et nous la remercions pour son précieux soutien.

En cette année particulière de célébration du 60^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la Chine, le thème de cette édition du MFCE est « Tous sous le même ciel ». Il reflète notre interconnexion et la nécessité d'agir ensemble pour un avenir commun. Il nous rappelle que les frontières géographiques s'effacent face aux enjeux environnementaux globaux et que les solutions doivent être partagées et mises en œuvre de concert.

Ensemble, sous le même ciel, unissons nos efforts pour protéger notre planète.

环境持续恶化、生物多样性丧失和气候失调是我们需要直面的现实。这对生态系统以及人类社会构成了严重威胁，不仅需要我们尽可能广泛地提升认知，而且要求每个人做出坚定的努力。

在此背景下，国际合作至关重要。法中两国在应对这些全球性挑战方面理所应当发挥决定性作用。因此，即将到来的一系列国际议程至关重要，如塑料污染谈判，我们亟须在2025年通过一项具有法律约束力的条约来遏止这种灾难性的污染；再如将于2025年6月在尼斯举行的联合国海洋大会。联合国海洋大会旨在动员和支持采取新的紧急行动，以保护并可持续利用海洋和海洋资源。这些国际会议为法中两国在讨论中发挥重要作用提供契机，以便动员国际社会采取有效行动保护地球。两国还将共同致力于推出开展联合环保研究的倡议。2023年在两国外长的见证下正式启动的法中碳中和中心就是一项共同倡议，表明了双方有意愿为应对碳中和这一全球性挑战探寻创新且可持续的解决方案。

为尽可能提高、普及并启发公众对环保的认识，法国驻华大使馆自2014年起举办中法环境月。这一多学科活动节通过科学、艺术、教育、影视等领域的活动，以寓教于乐的形式普及创新型的具体解决方案。无论是展览“海洋与气候”、聚焦中国能源转型挑战议题的讲座，还是可持续美食工作坊或文学交流，第11届中法环境月将通过多样化的活动，邀请各年龄段公众一同参与、交流、反思，为建设一个更可持续的世界而行动。与往年一样，我们也可以从众多电影和纪录片中汲取灵感。活动节将邀请雅克·马拉特导演来华，借其最新纪录电影《北京人：人类最后的秘密》在中国上映之际，开启影片巡映。观众将有机会与导演探讨他的作品并思考自然在其作品中的地位。

中法环境月的成功举办离不开两国科研和文化机构、公立机构、专业人员和协会等合作伙伴的参与，也离不开为活动进行宣传的媒体。我向他们表示敬意和衷心的感谢。

2024年中法环境月的推广大使为人气演员赵露思。赵露思因其影视作品而为观众所熟知，还致力于公益和环保事业。我们十分荣幸能够邀请到她参与中法环境月，在此感谢她的宝贵支持。

值此中法建交60周年的特殊年份，2024年中法环境月的主题为“同一片天空下”，不仅反映人类的互通互联，而且彰显携手努力面向共有未来的必要性。它提醒我们，全球环境挑战不分国界，我们必须共享并共同实施解决方案。

让我们在同一片天空下共同努力，保护我们的地球。

Bertrand Lortholary 白玉堂
Ambassadeur de France en Chine
法兰西共和国驻华大使

第十一届中法环境月
Le 11^e Mois franco-chinois de l'environnement
est présenté par



联合举办

En association avec



全国赞助商
Mécènes nationaux

主要赞助商 / Grands mécènes



赞助商 / Mécènes

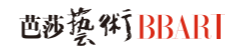


广告合作伙伴
Partenaire communication



媒体合作伙伴
Partenaires médias

全国媒体合作伙伴 / Partenaires médias nationaux



地方媒体合作伙伴 / Partenaires médias locaux





Marraine du festival 中法环境月推广大使

Zhao Lusi 赵露思

Zhao Lusi est une actrice chinoise. Elle a commencé sa carrière cinématographique et télévisée en 2017. Depuis, Zhao Lusi a joué dans plus de 20 films et séries télévisées très populaires, tels que *The Romance of Tiger and Rose*, *Love Like the Galaxy*, *Hidden Love*, dont certains ont aussi été diffusés à l'étranger. Son style d'interprétation naturel est très apprécié du public.

Le 18 mai 2024, Zhao Lusi, en tant que représentante des jeunes acteurs chinois, a participé au relais de la flamme des Jeux Olympiques de Paris 2024 dans le département du Gers en France.

Zhao Lusi met depuis plusieurs années sa notoriété au service de plusieurs causes d'intérêt public en particulier dans le domaine de la protection de l'environnement, de la lutte contre la pauvreté - notamment en milieu rural, de la lutte contre les maladies rares et du sauvetage des animaux errants. Depuis 2022, elle est la marraine du programme Chunteng, initié par China Social Assistance Foundation en faveur de l'éducation en milieu rural.

赵露思, 中国内地女演员。2017年正式以演员身份进入演艺圈后, 赵露思先后出演了20多部影视作品, 如《传闻中的陈芊芊》《星汉灿烂·月升沧海》《偷偷藏不住》等, 多部作品在海外热播。赵露思的演技灵动自然, 饰演的众多影视角色给观众留下了深刻印象。

2024年5月18日, 赵露思以中国青年演员代表的身份, 在法国热尔省参与2024巴黎奥林匹克运动会圣火传递。

赵露思以自己公众人物的影响力, 身体力行地支持公益事业, 积极参与各类公益项目, 致力于保护环境、偏远地区扶贫、关注罕见病、救助流浪动物等。自2022年起成为中华社会救助基金会“春藤成长计划”公益代言人, 助力乡村教育。

S'informer 了解

- 14 **Les défis de la transition énergétique en Chine**
中国能源转型的挑战
- 15 **L'impact du tourisme sur le changement climatique**
旅游业对气候变化的影响
- 16 **Tous autour des mangroves**
同一片红树林
- 17 **Systèmes agroforestiers pour le café**
混农林系统咖啡
- 18 **Les océans vus du ciel**
俯看海洋
- 19 **Premiers résultats de SVOM**
中法天文卫星(SVOM)的初步成果
- 20 **Dix librairies en Chine se mettent au vert**
十家书店的绿色举措
- 21 **Croire aux fauves**
从熊口归来
- 22 **L'approche « une seule santé » dans l'alimentation**
食品中的“同一健康”理念
- 23 **Fresque « une seule santé »**
“同一健康”拼图
- 24 **Semaine du Climat Sciences Po – Université de Pékin**
巴黎政治大学 - 北京大学气候周
- 25 **Réaliser les objectifs climatiques mondiaux : défis et exemples critiques**
实现全球气候目标:挑战和重要实例
- 25 **Logement et développement durable**
住房与可持续发展
- 26 **Les nouvelles obligations des entreprises en matière d'information extra-financière**
公司在非财务信息方面的新义务
- 27 **Gestion des terres : entre biodiversité et carbone**
土地管理:生物多样性与碳
- 28 **À la rencontre des mammifères des montagnes**
认识山地哺乳动物
- 29 **Fresque de la Biodiversité**
生物多样性拼图工作坊
- 30 **Connaître les oiseaux migrateurs pour sensibiliser à l'écologie**
认识候鸟,关心生态
- 31 **La magie des oiseaux du Yunnan**
云南鸟类的魅力
- 32 **Les yeux rivés vers le même ciel**
凝望同一片天空

- 33 **Visite du pavillon Passive House de l'architecte Song Yehao (SUP Atelier)**
参观建筑师宋晔皓 (SUP Atelier)被动房展馆
- 34 **Fresque du Climat**
气候拼图
- 35 **Agissons ensemble pour un meilleur futur !**
共创美好将来
- 35 **Lire « Tous sous le même ciel »**
读懂“同一片天空下”
- 36 **Concours d'éloquence**
法语演讲大赛
- 37 **Jeux éducatifs avec Enviroally**
“因环而励”的教育游戏
- 39 **Les rendez-vous de la mode**
中法时尚之约

Voir 观看

- 44 **L'Homme de Pékin - Les derniers secrets de l'humanité**
北京人:人类最后的秘密
- 45 **La Légende d'Akam**
小鳄鱼的故事
- 46 **Le Temps des forêts**
树木之时
- 46 **Tant que le soleil frappe**
只要太阳还在舞动
- 47 **Les Algues vertes**
绿藻
- 47 **La Pointe Courte**
短岬村
- 48 **L'Odyssée sensorielle**
地球奇旅
- 49 **Intégration du paysage urbain**
城景共融
- 50 **Horizon bleu**
蓝色地平线
- 50 **Concours de dessin pour le jeune public**
青少绘画大赛
- 51 **Le peuple des airs**
大气中的生命
- 52 **Le Monde sans fin**
无尽的世界
- 53 **Océan et climat**
海洋与气候
- 54 **Valoriser les zones humides, préserver la nature**
珍爱湿地,保护自然
- 55 **La mode de demain, une mode éthique**
未来时尚,永续时尚
- 56 **France, patrimoines et territoires d'exception**
法国独特遗产与自然胜境
- 57 **Biodiversité, mon trésor**
生物多样性,人类的财富
- 58 **L'eau, au cœur de la science**
水,科学的核心
- 59 **Voyage au cœur des récifs coralliens**
畅游珊瑚礁的世界
- 60 **Des fleuves, des climats et des hommes**
河流、气候与人类
- 61 **Désertification, un défi pour la recherche**
荒漠化,重大的科研挑战

Découvrir en famille 亲子

- 64 **Tous en harmonie avec notre environnement**
同在自然中(和谐共处)
- 65 **Journée portes ouvertes des fermes écologiques en Chine**
中国生态农场开放日
- 66 **Visite guidée de la colline de Luoia**
珞珈山自然导赏
- 67 **Odyssée plastique**
塑料奥德赛
- 68 **Braderie de livres**
旧书大甩卖
- 68 **Course écologique à Chengdu**
成都生态跑
- 69 **Création d'hôtels à insectes**
搭建昆虫旅馆
- 70 **Trash Running**
顺手捡跑团
- 71 **Atelier scolaire sur le climat**
校园气候主题工作坊
- 72 **Gastronomie durable**
可持续美食
- 72 **Le monde entre nos mains**
手中世界,心中绿洲
- 73 **Protégeons la biodiversité pour un avenir durable**
保护生物多样性,共创可持续未来
- 73 **Retour à la nature**
回归自然
- 74 **Dessine mon histoire**
画出我的故事!
- 75 **De jeunes internationaux découvrent Shenyang**
国际青少年看沈阳
- 76 **Opération de nettoyage**
净滩
- 77 **NETSPRING : Recyclage, éducation et art numérique**
汇益泽:变废为宝与数字艺术



了解

S'informer

Les défis de la transition énergétique en Chine

中国能源转型的挑战



© JY L_Unsplash

Des solutions concrètes 探索具体的应对方案

Face à l'urgence climatique, il est crucial de relever les défis de la transition énergétique.

L'ambassade de France à Pékin, en collaboration avec la Chambre de Commerce et d'Industrie française en Chine, vous invitent à une conférence sur les défis de la transition énergétique en Chine. Cet événement réunira les communautés des secteurs économiques et scientifiques franco-chinoises pour discuter des enjeux critiques de la transition énergétique en Chine. Il mettra l'accent sur les secteurs les plus émetteurs de CO₂ : l'énergie, l'industrie, les transports et le bâtiment.

Il s'agira de découvrir les politiques publiques mises en place par les autorités chinoises pour relever ce défi majeur au cours d'une table ronde interactive. Cinq entreprises françaises et chinoises partageront leurs solutions concrètes pour réduire les émissions de CO₂.

面对日益严峻的气候变化问题,能源转型成为应对这一挑战的关键。

法国驻华大使馆联合中国法国工商会,邀请您参加关于中国能源转型的挑战报告会。活动将汇聚中法经济界和科学界人士,共同探讨中国能源转型中的关键问题,它将重点关注二氧化碳排放量最大的行业:能源、工业、交通和建筑业。

您可以了解中国政府为应对这一重大挑战而制定的公共政策,还可以参加圆桌互动讨论,五家中法企业将分享碳减排方面的解决方案。

CONFÉRENCE 讲座 FR / 中文

L'impact du tourisme sur le changement climatique

旅游业对气候变化的影响



D.R.

Le secteur du tourisme est à la fois très sensible aux changements climatiques et contribue de façon significative au réchauffement de la planète. Comment pouvons-nous développer des pratiques touristiques qui respectent l'environnement tout en restant attractives pour les voyageurs ? Quels sont les modèles de gestion durable et les innovations technologiques qui peuvent aider à réduire l'empreinte carbone du tourisme ?

Cette table ronde réunira des experts (chercheurs et professionnels du tourisme) français et chinois pour discuter de l'impact du tourisme (culturel, sportif, rural, écologique, urbain, etc.) sur le changement climatique et de l'ambition de la décarbonation du tourisme.

气候变化与旅游业相互作用,一方面,旅游业极易受到气候变化的影响,另一方面,它又是导致全球变暖的行业之一。如何在确保游客体验感的同时践行环境友好型旅游举措?哪些可持续管理模式和技术创新可以减少旅游业的碳排放?

此次圆桌会议将汇聚中法两国专家(旅游业研究员及从业人员),共同探讨旅游业(文化、体育、乡村、生态、城市等形式)对气候变化的影响以及旅游业的脱碳目标。

TABLE RONDE 圆桌讨论 FR / 中文

10/15
Pékin 北京
CCIFC
中国法国工商会

Hangzhou 杭州

Tous autour des mangroves 同一片红树林



© Clara Herb

Une forêt bleue à Shenzhen 围绕一片“蓝色森林”的探讨

Les mangroves sont des écosystèmes uniques qui jouent un rôle crucial tant pour l'environnement que pour les communautés humaines. En plus d'être des puits de carbone, elles protègent les côtes des inondations, filtrent l'eau et abritent un riche écosystème marin. Des experts, des acteurs locaux et le grand public seront réunis autour d'un café des sciences afin de discuter des défis auxquels fait face la municipalité de Shenzhen pour protéger ces « forêts bleues » et les intégrer au sein de l'espace urbain. En parallèle, un atelier de composition créative permettra de sensibiliser les plus jeunes à l'importance des mangroves. Une visite guidée du parc de mangroves de Shenzhen sera également proposée.

« Tous autour des mangroves » est le premier événement d'une ambitieuse série intitulée « Au bord de l'eau », qui poursuit l'objectif de sensibiliser le public à l'importance de l'eau sous toutes ses formes et dans tous les écosystèmes. Ce projet sera déployé dans l'ensemble des provinces de la circonscription de Canton (Guangdong, Guangxi, Fujian, Hainan), en lien avec les acteurs français (Business France, Chambre de commerce et d'industrie, entreprises françaises, etc.) ainsi que de nombreux partenaires locaux.

红树林作为独一无二的生态系统,对整个自然环境和人类社会起到至关重要的作用。除了碳汇功能外,红树林保护海岸线使其免受海浪侵袭,过滤水体并蕴藏着丰富的海洋生态系统。我们将以“科学咖啡角”的形式召集该领域专家、本地相关部门以及社会公众,对于深圳在保护这片“蓝色森林”以及在城区设立保护区所面临的挑战进行探讨。青少年亦可通过绘画工作坊了解红树林的重要性,公众还可参加深圳红树林生态公园的导览参观。

“同一片红树林”是《临水而兴》项目的“头彩”活动。该项目将通过系列活动,向公众介绍不同形态的水体在不同的生态系统中发挥的重要作用。包括法国商务投资署、法国工商会、法国企业在内的多家法国在华机构将在整个广州领区(广东、广西、福建、海南)与当地众多合作伙伴共同推进项目。

10/26

Shenzhen 深圳

Parc écologique des mangroves de Futian
福田红树林生态公园

TABLE RONDE 圆桌讨论

ATELIER 工作坊 FR / 中文

Systemes agroforestiers pour le café 混农林系统咖啡



© Samuel Liégeois

Des solutions au changement climatique et à la biodiversité 兼顾气候变化和生物多样性的解决 方案

Cet événement vise à attirer l'attention des professionnels et des chercheurs du café - en pleine croissance en Chine - sur l'impact de la culture du café sur l'environnement, et à démontrer les efforts continus des instituts de recherche et des industries pour une chaîne d'approvisionnement durable. Il s'agit de se pencher sur les efforts visant à atténuer les impacts du changement climatique, qui comprennent le développement de variétés de café plus résilientes, des pratiques agricoles durables avec le soutien aux agriculteurs en leur fournissant une formation et des ressources pour s'adapter aux conditions changeantes, et le système agroforestier, qui intègre le café à d'autres plantes.

Les professionnels du café découvriront avec Clément RIGAL (CIRAD) et Haiya ZHANG (ECOM) les dernières informations sur la production de café en Chine, des outils agricoles innovants tels que ShadeTreeAdvice, et dégusteront de nouvelles variétés de café CIRAD-ECOM qui ne sont pas encore sur le marché chinois.

中国的咖啡从业人员和研究人员数量日益增长。本活动旨在呼吁他们关注咖啡种植对环境的影响,并展示研究机构和行业为实现可持续供应链而做出的不懈努力。重点在于减缓气候影响的措施,如开发更耐受的咖啡品种,提供培训和资源来支持农民采用可持续的种植方法,以适应不断变化的环境,以及发展将咖啡与其他作物混种的农林系统。

法国农业国际合作研究发展中心(CIRAD)农学家Clément RIGAL和ECOM集团张海涯,将与咖啡专业人士交流中国咖啡生产的最新信息和创新农业工具,比如ShadeTreeAdvice。参与者还将品尝CIRAD-ECOM联合推出的尚未在中国市场上销售的咖啡新品种。

10/11

Pu'er 普洱

Plantation Xiao Ao Zi
小凹子

TABLE RONDE 圆桌讨论 FR / 中文

Les océans vus du ciel

俯看海洋



D.R.

Développé conjointement par les deux agences spatiales nationales, le CNSA (China National Space Administration) et le CNES (Centre national d'études spatiales), le satellite franco-chinois CFOSat observe depuis 2018 les vents et les vagues à la surface des océans. Son objectif principal est d'améliorer les connaissances sur les caractéristiques de la surface des océans et leurs impacts sur les échanges entre l'atmosphère et l'océan, qui jouent un rôle majeur dans le système climatique. Alors comment l'exemple de CFOSat témoigne-t-il de l'importance des satellites dans la compréhension du climat et la préservation de la biodiversité ?

He Yijun, professeur à la Nanjing University of Information Science et Technology, fait partie de l'équipe scientifique internationale du CFOSat. Il présentera les objectifs de ce satellite franco-chinois ainsi que les principales données recueillies.

En parallèle se tiendra une exposition de photos du CNES *Du satellite CFOSat et des océans vus du ciel*.

自2018年以来,中法海洋卫星(CFOSat)开始观测海洋表面的海风和海浪。该项目由两个国家的航天机构:中国国家航天局(CNSA)和法国国家空间研究中心(CNES)联合开展。它旨在更好地了解海洋表面特性,以及其对大气与海洋界面交换所产生的影响,这种交换在气候系统中发挥着重要作用。那么中法海洋卫星如何体现出卫星在了解气候和保护生物多样性方面的重要性呢?

作为中法海洋卫星国际科学团队的成员,南京信息工程大学何轶军教授将介绍这颗中法卫星的目标以及其收集的主要数据。

法国国家空间研究中心的图片展览“中法海洋卫星图和海洋俯视图”也将同期举办。

CONFÉRENCE 讲座

EXPOSITION 展览

FR / 中文

Premiers résultats de SVOM

中法天文卫星 (SVOM) 的初步成果



© CNES

Bertrand Cordier

Astrophysicien et directeur de recherche au sein de l'Institut de Recherche sur les lois Fondamentales de l'Univers du Commissariat à l'Energie Atomique (CEA/IRFU, Saclay, France), le docteur Bertrand Cordier est le responsable scientifique de la contribution française au projet SVOM. Il interviendra pour présenter les premiers résultats de la mission et échanger avec le public.

贝特朗·科尔迪耶

贝特朗·科尔迪耶博士是一位天体物理学家,也是法国原子能和替代能源委员会宇宙基本定律研究所(CEA/IRFU, 法国萨克莱)的研究主任。他是法国参与中法天文卫星项目的科学负责人。他将介绍该项目的初步成果,并与听众进行交流。

Pékin 北京

Une mission franco-chinoise pour observer le ciel

中法天空观测项目

La mission spatiale franco-chinoise SVOM consacrée notamment à la détection et à l'étude des plus lointaines explosions ou fusions d'étoiles, baptisées les sursauts gamma, a été lancée avec succès le 22 juin 2024 par le lanceur chinois Longue Marche 2C, depuis la base de lancement de Xichang, en Chine. Elle est le fruit d'une collaboration étroite des deux agences spatiales nationales, le CNES (France) et la CNSA (Chine), avec les contributions principales du CEA et du CNRS (France) et de la CAS (Chine).

Les sursauts gamma proviennent d'une libération colossale d'énergie, équivalente à celle générée par le Soleil durant toute sa vie. Cette lumière a parfois été émise alors que l'Univers avait moins d'un milliard d'années. Dès lors, avant d'arriver jusqu'à nous, la lumière de ces astres traverse plusieurs milliards d'années-lumière et se charge de l'empreinte des multiples époques de notre Univers. Étudier les sursauts gamma contribue ainsi à mieux comprendre la formation de notre Univers.

2024年6月22日,中国在西昌卫星发射中心用长征二号丙运载火箭成功发射中法天文卫星,致力于探测和研究最遥远的恒星爆炸或合并,即伽马射线暴。这是法国国家空间研究中心(CNES)和中国国家航天局(CNSA)密切合作的成果,法国原子能和替代能源委员会(CEA)和法国国家科学研究中心(CNRS)以及中国科学院(CAS)也做出了重要贡献。

伽马射线暴是巨大能量释放的结果,相当于太阳在整个生命周期所产生的能量。其中有些光是在宇宙还不到10亿年时发射出来的。从那以后,这些恒星发出的光会先经过几十亿光年的历程然后再传给我们,同时承载着我们宇宙许多时代的印记。因此,研究伽马射线暴有助于我们更好地了解宇宙的形成。

CONFÉRENCE 讲座 ENG

10/26
Shanghai 上海

Dix librairies en Chine se mettent au vert

十家书店的绿色举措



© Hannah Grace_Unsplash

Octobre 十月

Pékin 北京

PageOne Beijing Fun PageOne 北京坊

PageOne Sanlitun PageOne 三里屯

PageOne Wudaokou PageOne 五道口

Fangsuo Beijing 方所北京

Librairie Peut-être 可能有书

L'Arbre du Voyageur 旅人蕉阅读俱乐部

Shanghai 上海

Pearl Art Museum Light Space

光的空间·明珠美术馆

Xi'an 西安

Fangsuo Xi'an

方所西安

Découvrez une sélection de livres sur l'écologie !

去书店里发现环保书籍吧!

Du 1^{er} au 31 octobre, découvrez dans plusieurs librairies chinoises sensibilisées à la cause environnementale des ouvrages qui vous permettent d'aborder différemment les problématiques de l'écologie.

L'ambassade de France en Chine vous propose une sélection de livres français traduits en mandarin sur le thème de l'environnement, pour les adultes et les enfants. Des ouvrages qui vous emmènent dans des récits littéraires où la nature reprend ses droits, qui sensibilisent les jeunes générations à la question des gestes à adopter pour la planète, et qui permettent d'approfondir la réflexion de tous sur ce sujet fondamental pour notre futur.

Pour chaque achat de livre, un marque-page ensemencé vous est offert. Un cadeau écologique qui se transformera en fleur, une fois planté, à la fin de votre lecture.

10月1日至31日,您可以在许多关注环保议题的书店里,发现从不同视角谈论生态问题的书籍。

法国驻华大使馆精心挑选了一些从法语译成中文的环保类图书,既有意在恢复自然应有地位的文学性讲述,也有促使年轻一代思考环保举措的普及性读物,适合不同年龄段的读者。这些书籍可以加深大家对未来主要议题的思考。

如果您购买推荐书籍,将获赠一份种子书签。请在阅读完之后种下它,静待生态之花的绽放。

Qingdao 青岛

Fangsuo Qingdao

方所青岛

Canton 广州

Fangsuo Guangzhou

方所广州

Opération en librairies 书店在行动

FR / 中文

Croire aux fauves

从熊口归来



© 光启书局

10/26

Shanghai 上海

Pearl Art Museum Light Space

光的空间·明珠美术馆

Le récit de la renaissance d'une anthropologue française

法国新锐人类学家震撼世界的重生自述

Attaquée par un ours en 2015 qui l'a mordue au visage, l'anthropologue Nastassja Martin est restée fascinée par cette étrange « rencontre ». Elle en a fait un récit à la fois savant et littéraire, *Croire aux fauves*. Ce livre a connu un grand succès dès sa publication. Il a été notamment traduit en allemand, en espagnol, en portugais, en russe, en italien, en néerlandais... secouant ainsi les lecteurs du monde entier. La version chinoise du livre a été publiée par Luminaire Books en mai 2024.

Xie Jing, professeure de philosophie à l'Université de Fudan, et Yuan Xiaoyi, traductrice du livre, guideront les lecteurs sur le chemin de la renaissance de Nastassja Martin. Les lecteurs feront l'expérience de la violence de la « barbarie » invisible de la « civilisation » moderne dans laquelle nous évoluons, et exploreront d'autres façons de coexister avec le monde naturel.

法国人类学家娜斯塔西娅·马丁2015年遭到一头熊的攻击,被咬去了半边颌骨,从那以后,她一直深受这次离奇“相遇”影响。她将这段经历写成《从熊口归来》。该书一经出版即在法国引起轰动,这本书被翻译成德、西、葡、俄、意、荷等各国文字,撼动全球读者与观众,其中文版已由光启书局于2024年5月出版。

复旦大学哲学系副教授谢晶联袂本书译者、著名翻译家袁筱一,带领读者同走娜斯塔西娅·马丁的重生之路,感受我们所处且不断演变的现代“文明”中看不见的暴力与“野蛮”,探索与自然万物共生的其他方式。

CONFÉRENCE 讲座 中文

L'approche « une seule santé » dans l'alimentation

食品中的“同一健康”理念



D.R.

Des solutions pour une alimentation durable et de qualité

可持续优质食品的解决方案

Notre alimentation est au carrefour des enjeux sanitaires, agricoles et environnementaux. Pour développer une alimentation durable et de qualité, des solutions sont apportées par l'approche « une seule santé ». Constituant une des priorités des agences des Nations Unies, « une seule santé » est une approche intégrée et unificatrice qui vise à optimiser la santé des personnes, des animaux et des écosystèmes, et à trouver un équilibre entre ces dimensions.

Qu'est-ce que la démarche « une seule santé » ? Comment la mettre en œuvre concrètement au service de notre alimentation ? Comment combiner protection de l'environnement, production agricole et santé ? Quels efforts de réduction des antibiotiques en élevage ? Autant de questions qui seront abordées par les experts français et chinois à l'occasion de ce séminaire.

食品事关卫生、农业和环境等多个议题。开发可持续的优质食品，可以从“同一健康”理念中找到解决方案。作为联合国机构的优先事项之一，“同一健康”是一种综合而统一的理念，旨在优化和平衡人类、动物和生态系统的健康。

什么是“同一健康”理念？如何将该理念实际应用于食品？如何将环境保护、农业生产和健康结合起来？如何减少畜牧业中抗生素的使用？中法专家将在本次研讨会上探讨这些问题。

CONFÉRENCE 讲座 FR / 中文

Fresque « une seule santé »

“同一健康”拼图



D.R.

Un jeu pour comprendre les interactions entre santé animale, environnement et santé humaine

理解动物健康、环境和人类健康之间相互作用的游戏

Notre alimentation a une influence directe sur l'environnement, la santé humaine comme celles des animaux, à travers les habitudes de consommation et les modes de production.

La Fresque « une seule santé » est un jeu collectif pour mieux comprendre les liens entre notre santé, celle des animaux et des écosystèmes, et mieux agir afin de réduire les impacts environnementaux et sociaux de nos activités.

Cet outil pédagogique, en apportant des connaissances en sciences du vivant, ainsi qu'en sciences humaines et sociales, sensibilise à la transversalité des sujets pour le développement d'une alimentation saine, durable et de qualité pour tous.

我们的食品消费习惯和生产方式直接影响着环境、人类健康和动物健康。

“同一健康”拼图是一个集体游戏，可以帮助我们更好地了解人类健康与动物和生态系统健康之间的联系，并采取行动减少人类活动对环境和社会的影响。该拼图游戏囊括生命科学和人文社会科学方面的知识，让人们意识到开发可持续的优质健康食品所涉及的庞杂议题。

ATELIER 工作坊 FR / 中文

09/27
Pékin 北京

Ambassade de France en Chine
法国驻华大使馆

09/26
Pékin 北京

Institut français de Pékin
北京法国文化中心

Semaine du Climat Sciences Po – Université de Pékin

巴黎政治大学 - 北京大学气候周



D.R.

10/21-25

Pékin 北京

Université de Pékin (PKU)

北京大学

Alors qu'elle se tiendra peu avant la Conférence des Nations Unies sur le climat à Bakou (COP29), la « Semaine du climat PKU-Sciences Po » vise à renforcer la coopération climatique entre la Chine et la France et à explorer de nouvelles voies de collaboration pour trouver des solutions et actions concrètes face aux défis climatiques mondiaux.

Une série de séminaires, de dialogues, de conférences et d'ateliers sera organisée autour des thèmes tels que la gouvernance climatique, la finance climatique, l'innovation énergétique, le climat et la nature, le climat et la santé, ainsi que la consommation durable et le changement de comportement. L'événement réunira des experts, des personnalités politiques et des étudiants autour de cet enjeu.

“北京大学-巴黎政治大学气候周”将于联合国气候变化大会 (COP29) 在巴库召开前夕举行,旨在加强中法两国在气候领域的合作,探索新的合作方式,为应对全球气候挑战找到具体的解决方案并采取行动。

活动将围绕气候治理、气候融资、能源创新、气候与自然、气候与健康、可持续消费和行为改变等主题组织一系列研讨会、对话、讲座和工作坊。活动将汇集专家、政治家和学生共同讨论相关议题。

RENCONTRE 交流 FR / 中文

Réaliser les objectifs climatiques mondiaux : défis et exemples critiques

实现全球气候目标:挑战和重要实例



Organisé avant la Conférence des Nations Unies sur le changement climatique à Bakou (COP29), dans le cadre de la semaine du Climat Sciences Po – Université de Pékin, cet événement examine les solutions et les actions pratiques pour relever les défis climatiques mondiaux. Les intervenants principaux Charlotte Halpern et Wang Binbin, ainsi que des panélistes (Matthias Thiemann, Mallory Zhang et des professeurs de l'université de Pékin) échangeront sur différentes thématiques telles que la finance verte, la consommation durable et la gouvernance climatique.

10/22

D.R.

Pékin 北京

Institut français de Pékin

北京法国文化中心

本次活动在巴政-北大气候周框架下、巴库联合国气候变化大会 (COP29) 之前举行,夏洛特·哈尔彭、王彬彬、马蒂亚斯·蒂曼、张茉莉等专家教授将探讨应对全球气候挑战的解决方案和实际行动,并更具体地分析绿色金融、可持续消费和气候治理方面的实例。

CONFÉRENCE 讲座 FR / 中文

Logement et développement durable

住房与可持续发展



D.R.

11/26

Pékin 北京

Ambassade de France en Chine

法国驻华大使馆

Le logement se situe au cœur des enjeux des villes durables. D'une part, une offre de qualité et adaptée aux besoins, à proximité des bassins d'emploi et des services essentiels, participe à la réduction des inégalités, et d'autre part, une amélioration de l'efficacité énergétique des bâtiments favorise l'atténuation et l'adaptation au changement climatique. Partant du postulat que le développement durable ne peut être atteint sans une transformation significative de la façon dont les espaces urbains sont construits et gérés, cette conférence propose d'aborder les visions françaises et chinoises du sujet.

住房是可持续发展城市面临的核心挑战。一方面,符合需求、靠近就业中心和基本服务设施的优质住房有助于减少不平等现象,另一方面,提升建筑能效有助于减缓和适应气候变化。如果不对城市空间的建设和管理方式进行重大变革,就无法实现可持续发展,基于这一前提,本次研讨会将探讨法国和中国在这一问题上的愿景。

CONFÉRENCE 讲座 FR / 中文

Les nouvelles obligations des entreprises en matière d'information extra-financière

公司在非财务信息方面的新义务



© JY L_Unsplash

L'Europe a franchi une nouvelle étape avec l'obligation des entreprises de communiquer sur leurs performances environnementales. Applicable depuis le 1er janvier 2024, la directive européenne Corporate Sustainability Reporting Directive (CSRD) fixe de nouvelles normes et obligations de reporting extra-financier pour les entreprises. Les informations récoltées permettront de mieux évaluer l'impact de l'entreprise et de ses activités sur l'environnement. Publier le rapport de ses performances extra-financières n'est pas seulement une obligation, c'est également l'opportunité d'améliorer la compréhension du défi climatique et accroître l'adaptabilité et la résilience des entreprises.

Cette conférence permettra de croiser des regards experts français avec ceux de la Chine afin de voir comment celle-ci aborde le sujet de l'entreprise et son impact sur l'environnement.

企业环境绩效报告义务的设立是欧洲的一个新里程碑。《欧洲企业可持续发展报告指令》(CSRD)自2024年1月1日起生效,它为公司的非财务报告制定了新的标准和义务。收集到的信息将更易于评估公司及其活动对环境的影响。报告非财务业绩不仅是一项义务,也是一个提高对气候挑战的认识、增强企业适应性和防御能力的机会。

本次会议将对法中两国专家的观点进行比较,了解中国如何解决企业及其对环境的影响的问题。

CONFÉRENCE 讲座 FR / 中文

Gestion des terres : entre biodiversité et carbone

土地管理:生物多样性与碳



© LukaTDB_iStock

Les clés de la gestion durable des territoires pour le futur
探索未来土地可持续管理的关键

Cette conférence abordera les interactions entre biodiversité, stockage de carbone, et gestion des terres. Les intervenants partageront leur expertise sur la séquestration du carbone afin de fournir une compréhension approfondie des approches stratégiques nécessaires pour l'aménagement des territoires, cruciales pour un développement durable. Les participants découvriront des perspectives essentielles sur l'optimisation de l'usage des terres et les politiques de conservation, enrichissant ainsi leur capacité à influencer les décisions en matière de gestion environnementale.

讲座将探讨生物多样性、碳储存和土地管理之间的相互作用。嘉宾通过分享碳封存方面的专业知识,剖析有益于可持续发展的土地利用规划战略。参与者可以获取优化土地利用和保护政策的重要信息,以期扩大其在环境管理方面的决策力度。

Novembre 十一月
Chengdu 成都

CONFÉRENCE 讲座

11/27

Pékin 北京

Ambassade de France en Chine
法国驻华大使馆

À la rencontre des mammifères des montagnes 认识山地哺乳动物



D.R.

Les défis du contact de l'Homme avec la faune sauvage 人类与野生动物接触的挑战

Qui n'a pas souhaité côtoyer les singes ou les pandas lors de visites dans le sud-ouest de la Chine ? Comment ces espèces fragiles évoluent-elles au contact de l'Homme ?

Au cours de cette conférence, la scientifique française Eve Afonso sera accompagnée de son collègue le Professeur Patrick Giraudoux, dont l'équipe a travaillé pendant plusieurs décennies sur la conservation de la biodiversité animale dans les montagnes du Sichuan et du Yunnan, en collaboration avec la Professeure LI Li.

Eve Afonso présentera ses recherches qui seront complétées par des chercheurs invités de Pékin, sur la conservation de mammifères notoires et sur les conflits apparaissant lors des contacts entre humains et faune sauvage.

在中国西南部旅行时,谁不想同猴子或者熊猫近距离接触呢?当这些脆弱的物种与人类接触后是如何进化的呢?

法国科学家Eve Afonso将与她的同事Patrick Giraudoux教授一同出席本次讲座。他们的团队与李丽教授合作,在四川和云南山区开展了数十年的动物多样性保护工作。

Eve Afonso将介绍她的研究成果,来自北京的研究人员将对她的研究进行补充。内容涉及备受关注的哺乳动物的保护以及人类与野生动物接触过程中产生的冲突。

CONFÉRENCE 讲座 EN

Fresque de la Biodiversité 生物多样性拼图工作坊



D.R.

La biodiversité est partout autour de nous. Mais savons-nous vraiment ce qu'est la biodiversité ? À quoi sert-elle ? Comment la préserver et prévenir son érosion ? Venez trouver les réponses à ces questions en participant à l'atelier de la « Fresque de la Biodiversité », organisé avec le soutien de l'Agence française de développement (AFD).

Sur le même modèle que la « Fresque du Climat », la « Fresque de la Biodiversité » est un jeu collaboratif et instructif qui vous permet de comprendre en 3 heures, de manière simple, des phénomènes complexes. Les participants se rassemblent en petit groupe autour d'une table, et avec l'aide de l'animateur, mobilisent leurs connaissances et leur intelligence collective pour comprendre les enjeux et les pressions autour de la préservation de la biodiversité. Cet atelier, ouvert à toutes et tous, sera animé, en français ou en chinois, par deux « fresqueuses » habilitées. Il se tiendra dans le cadre du Coin français mensuel, co-organisé par Campus France-France Alumni et l'Alliance Française de Pékin.

生物多样性就在我们身边。但我们真的了解什么是生物多样性吗?它有什么作用?我们该如何保护生物多样性并防止其受到破坏?来参加生物多样性拼图工作坊,寻找这些问题的答案吧!

由法国开发署支持举办的“生物多样性拼图”工作坊与“气候拼图”工作坊模式相同,是一个具有协作性和教益性的活动,可以让您在3个小时内以简单的方式了解这些复杂的现象。在导师的帮助下,参与者以小组形式围桌而坐,调动自己的知识和集体智慧,了解与保护生物多样性相关的问题和挑战。本次工作坊对公众开放,由两名具备资质认证的引导师用法语或中文主持。该工作坊也包含在由法国高等教育署-留法校友会及北京法语联盟共同举办的月度法语角活动中。

AFD

L'Agence française de développement est un établissement public qui contribue à mettre en œuvre la politique de la France en matière de développement durable. Présente en Chine depuis 2004, l'AFD a financé près de 50 projets pour plus de 2 milliards d'euros au service de la préservation des biens publics mondiaux et de la protection de la biodiversité.

法国开发署

法国开发署是法国公立机构,致力于落实法国在可持续发展方面的政策。自2004年起进入中国后,法国开发署迄今在中国支持了近50个保护全球公共财富和生物多样性的项目,金额总计超20亿欧元。

10/26
Pékin 北京

Institut français de Pékin
北京法国文化中心

ATELIER 工作坊 FR / 中文

11/13
Chengdu 成都

Connaître les oiseaux migrateurs pour sensibiliser à l'écologie

认识候鸟, 关心生态



© 颜军

Leur protection à Wuhan 武汉候鸟保护的故事

Cette conférence vise à inciter le public à s'intéresser à la protection des oiseaux migrateurs et à susciter un effort collectif pour maintenir un équilibre écologique favorable aux oiseaux. En tant que spécialiste de la protection des oiseaux, le conférencier racontera de manière vivante les habitudes de vie des oiseaux migrateurs et les mystères de la migration. Il présentera les zones humides de Wuhan, lieu de passage et habitat importants pour les oiseaux migrateurs, et soulignera leur importance écologique. Il racontera également la nécessaire lutte pour la préservation des oiseaux migrateurs menacés, notamment les fuligules de Baer et les cigognes noires, et les efforts de la communauté de Wuhan pour les protéger.

À travers la contribution de la ville de Wuhan à la protection des oiseaux migrateurs, le conférencier dira l'importance de la préservation des ressources naturelles, et son ambition de créer ensemble un habitat sûr et magnifique pour les oiseaux migrateurs.

讲座通过普及候鸟知识, 引导公众关注候鸟保护, 共同维护生态平衡。作为鸟类保育工作者, 嘉宾将生动讲述候鸟的生活习性、地域分布及迁徙奥秘, 并介绍武汉湿地作为候鸟迁徙的重要通道和栖息地, 以及其独特的生态魅力。嘉宾还将分享珍稀濒危候鸟青头潜鸭和黑鹤的保护故事, 展示武汉社会各界为保护这些濒危候鸟所付出的努力。

讲座不仅彰显武汉为保护候鸟迁徙通道所做出的贡献, 更提醒人们珍惜自然资源, 关爱生态, 共同为候鸟营造安全、美好的家园。

CONFÉRENCE 讲座 中文

La magie des oiseaux du Yunnan

云南鸟类的魅力



© 云南省动物学会

Découverte scientifique, artistique et ludique de la diversité de ces fabuleux animaux

以科学、艺术和趣味的方式发现神奇的鸟类

Célèbre pour sa faune et sa flore, la nature du Yunnan brille entre autres par la richesse de ses oiseaux. Pour célébrer la diversité de ces animaux d'une beauté étonnante, une série d'événements est organisée avec l'Association de Protection des Animaux du Yunnan et l'Alliance Française de Kunming. Il y en aura pour tous les âges et tous les goûts : une conférence scientifique pour s'instruire, une exposition de photographies à admirer, différentes excursions à Kunming pour explorer les oiseaux dans la ville ou dans la nature, un atelier de modelage d'oiseaux pour s'exercer à la création, ou encore un film documentaire pour en découvrir toujours plus sur les oiseaux de cette merveilleuse région.

云南以其丰富的动植物资源而闻名, 其自然风光也因丰富的鸟类资源而更添光彩。为了让公众了解这些美丽而多样的鸟类生灵, 云南省动物学会和昆明法语联盟将联合组织一系列的活动。这些活动适合不同年龄段的各种人群, 大家可以参加科学讲座以了解更多信息, 欣赏摄影展, 游览昆明以探索城市或自然中的鸟类, 参加鸟类造型工作坊, 或者观看纪录片, 进一步了解这一地区奇妙的鸟类。

10/12 - 11/02
Kunming 昆明
Alliance Française de Kunming
昆明法语联盟

EXPOSITION 展览
CONFÉRENCE 讲座
PROJECTION 放映
ATELIER 工作坊
FR / 中文

11/02
Wuhan 武汉
Alliance Française de Wuhan
武汉法语联盟

Les yeux rivés vers le même ciel

凝望同一片天空



© Michel Marcelin

10/11 - 12

Wuhan 武汉

Musée des Sciences et de la Technologie du Hubei
湖北省科技馆

10/13

Wuhan 武汉

Musée des Sciences et de la Technologie de Wuhan
武汉科技馆
Livat Wuhan
武汉荟聚

10/16 - 17

Canton 广州

Centre des Sciences de Canton
广东科学中心

Découvrons le ciel avec le
Professeur émérite Michel

Marcelin

与法国名誉教授Michel Marcelin
一起探索天空

Dans le ciel diurne ou nocturne, les constellations, étoiles filantes, ou autres nuages nacrés, fascinent toujours autant l'homme qui les observe, s'émerveille et s'interroge. Qu'est-ce que le rayon vert ? Comment se forme un arc-en-ciel ? Que sont les étoiles et les galaxies ? Qu'est-ce qu'une exoplanète ? Quels sont les phénomènes observables dans le ciel en Chine et ailleurs ?

Du 11 au 17 octobre, le professeur Michel Marcelin, directeur de recherche émérite en astrophysique, se rendra successivement à Wuhan et à Canton à la rencontre du grand public pour nous guider dans l'observation du ciel et nous éclairer sur les mystères toujours aussi intrigants de l'univers.

En lien avec sa venue et la publication récente en Chine de son livre *Ciel*, des activités variées seront proposées, telles que des conférences de vulgarisation, des visites guidées d'expositions, des ateliers interactifs avec le jeune public, et des excursions nocturnes.

无论在白昼还是星夜,璀璨的星辰、流星,又或是流光溢彩的云朵,都在不断吸引着人们凝望天空,怀揣着好奇心,惊叹着发出疑问.....什么是绿色射线?彩虹又是如何形成的?恒星和星系是什么?那系外行星呢?我们在中国看到的天空和中国以外的天空是否一样?

10月11日至17日,法国天体物理学名誉科研主任Michel Marcelin教授将访问武汉和广州,与公众一起探索天空,揭开星辰与宇宙的奥秘。

配合其新书《天空之眼》在中国的出版,一系列丰富多彩的活动,包括天文学科普讲座、天文展览导览、青少工作坊以及夜间观星探险等等将悉数精彩呈现。

RENCONTRE 交流 FR / 中文

Visite du pavillon Passive House de l'architecte Song Yehao (SUP Atelier)

参观建筑师宋晔皓 (SUP Atelier) 被动房展馆



© Zhi Xia

10/19

Gaobeidian 高碑店市

Pavillon Passive House de Longfor Sundar
龙湖超低能耗建筑主题馆

La Passive House est un bâtiment à très faible consommation d'énergie qui s'appuie sur la conception de la construction du bâtiment lui-même pour atteindre une température intérieure confortable, cela sans installation de chauffage ni de refroidissement. Ce pavillon Passive House a été réalisé en 2017 afin de présenter au public les stratégies d'architecture durable et les techniques de construction à la pointe pour diminuer les consommations d'énergie. Il est le premier projet d'exposition à avoir obtenu la certification PHI (Passive House Institute) en Asie.

L'architecte Song Yehao de l'atelier SUP présentera d'abord ses projets et son approche pour construire des bâtiments verts en Chine. Il guidera ensuite le public au travers de ce projet exemplaire : inscription dans le parc urbain, ensoleillement, isolation thermique, mur rideau de la façade Sud, ventilation naturelle... Au-delà des procédés techniques, l'architecte dévoile aussi des prototypes d'espaces et une mise en scène architecturale.

“被动房”是一种超低能耗房屋,依靠建筑本身的构造设计,在没有供暖和制冷设施的情况下,使室内达到舒适的温度。建筑师宋晔皓设计的被动房建于2017年,旨在展示可持续建筑策略和节能的前沿建筑技术。它是亚洲首个获得PHI(被动房研究所)认证的展陈类建筑项目。

SUP工作室建筑师宋晔皓将介绍该项目,及其在中国建造绿色建筑的方法。然后,他会引导公众深入了解这一示范项目的特点:与城市公园的融合、考虑日照、建筑隔热、南立面幕墙技术以及自然通风等。除了建筑的技术特点,建筑师还将解析建筑的空间原型和环境关照。

ATELIER 工作坊 FR / 中文

Fresque du Climat

气候拼图



D.R.

Un jeu pour comprendre le changement climatique

在游戏里了解气候变化

Le changement climatique est partout. Nous en entendons parler tous les jours, nous en ressentons de plus en plus les conséquences. Et pourtant, savons-nous vraiment ce qu'est le changement climatique ? Ce qui le cause, quels effets il produit et toutes les interactions entre ces phénomènes ?

La Fresque du Climat est un jeu collaboratif et instructif qui vous permettra de comprendre en 3 heures de manière simple ces phénomènes si complexes. En petit groupe autour d'une table et avec l'aide de l'animateur, les participants mobilisent leurs connaissances et leur intelligence collective pour retracer les dérèglements du système climatique. Allant des origines humaines aux conséquences pour l'humanité, en passant par des mécanismes purement climatiques, la fresque prend forme et rend compte des enjeux auxquels nous devons faire face, ensemble.

气候变化无处不在。我们几乎每天都在谈论它，也越来越频繁地感受到气候变化带来的切身影响。然而，我们真的了解气候变化吗？成因是什么？后果是什么？各种气候现象之间又有何关联？

只需三个小时，“气候拼图”这款游戏帮你理清气候变化背后的复杂关系。玩家们将以小组为单位，在主持人的引导下，发挥自己的聪明才智和集体的智慧，重新构建气候系统失常的演变过程。从人类引发的环境问题到人类而今承受的后果，加上气候现象的自然机制，气候拼图逐渐成型，反映出我们需要共同面对的严峻挑战。

ATELIER 工作坊 FR / 中文

Agissons ensemble pour un meilleur futur !

共创美好将来



© Alliance Française de Canton

11/06
Canton 广州
Alliance Française de Canton
广州法语联盟

Cette table ronde donnera la parole à des acteurs de différents secteurs (économique, éducatif, institutionnel, artistique...) qui présenteront la manière dont les enjeux environnementaux sont pris en compte dans leurs missions respectives. Selon leurs domaines, les intervenants expliqueront leurs actions pour sensibiliser le jeune public et limiter l'impact de l'activité économique sur les habitats naturels. Ils présenteront aussi les innovations technologiques contribuant à préserver l'environnement ainsi que les projets collaboratifs qu'ils proposent afin de mieux vivre ensemble sous le même ciel.

来自经济、教育、行政组织、艺术领域的从业者将受邀发言，尝试就“如何提高年轻人的环保意识？”、“如何减少经济活动对生态环境的影响？”、“哪些创新技术有助于保护环境？”、“有哪些共同合作的项目致力于创造让我们在同一片天空下更好生活的环境？”等问题进行解答，向大众介绍各自在履行职责时如何将环境问题的考虑纳入工作中。

TABLE RONDE 圆桌讨论 FR / 中文

Lire « Tous sous le même ciel »

读懂“同一片天空下”



D.R.

10/08 - 11/08
Shaoxing 绍兴
Université Yuexiu du Zhejiang
浙江越秀外国语学院

Concours de déclamation dans les instituts professionnels

高职院校法语朗诵比赛

La deuxième édition du concours de déclamation, pilotée par l'Institut des langues étrangères appliquées de l'Université des Langues Étrangères Yuexiu du Zhejiang, a pour objectif de sensibiliser les étudiants des départements de français des six instituts d'enseignement professionnels de la circonscription de Shanghai à la protection de l'environnement. En mobilisant les compétences linguistiques des étudiants, il s'agit de renforcer le lien entre l'éducation, la sensibilisation environnementale et l'action citoyenne. Axés sur des thématiques environnementales, les textes pour la déclamation seront fournis par le Consulat général de France à Shanghai.

由浙江越秀外国语学院应用外语学院发起的第二届法语朗诵比赛将在上海辖区六所高职院校内举办，意在提高法语系学生的环保意识。此次比赛希望通过展现学生的法语语言技能，加强教育、环保意识及公民行动力之间的联系。朗读文本将由法国驻上海总领事馆提供，侧重环境主题。

CONCOURS 比赛 FR / 中文

10/26
Canton 广州

Alliance Française de Canton
广州法语联盟

11/02
Chengdu 成都

Alliance Française de Chengdu
成都法语联盟

Concours d'éloquence 法语演讲大赛



D.R.

09/23 – 11/23
Wuhan 武汉
Alliance Française de Wuhan
武汉法语联盟

Tous sous le même ciel,
comment l'expliquer à vos
parents (ou à vos enfants) ?
如何向父母(或孩子)阐述, 我们生活
在同一片天空下?

Nous vivons sous le même ciel : quelles mesures prendre pour protéger notre unique maison ? Comment expliquer cela à vos parents ? Ou, si vous êtes parent, à votre jeune enfant ?

L'édition 2024 du concours d'éloquence en français propose aux participants de réaliser leur présentation en « 3 minutes chrono ». Pour support, ils n'ont le droit qu'à une seule diapositive. Ayant pour objectif de renforcer sa capacité d'expression en français et communiquer sur l'urgence des problèmes environnementaux, ce concours est proposé par plusieurs Alliances Françaises de Chine. Les candidats gagnants des sélections locales seront invités à Wuhan pour la finale.

L'Alliance Française de Wuhan a été lauréate en 2023 des trophées de l'écoresponsabilité décernés dans le réseau Monde des Alliances Françaises par la Fondation des Alliances Françaises et par le MAB UNESCO.

我们生活在同一片天空下: 为了保护唯一的家园, 我们可以采取哪些措施? 如何向父母介绍? 或者, 如果您是父母, 如何向年幼的孩子解释?

2024法语演讲大赛要求参赛者完成“3分钟计时演讲挑战”! 演讲过程可借助演示文件进行辅助展示。本次大赛由中国多家法语联盟共同组织, 旨在通过法语表达宣传环境保护的紧迫性。各地选拔赛中脱颖而出的选手们将前往武汉参加总决赛。

2023年, 武汉法语联盟获得由法语联盟基金会和联合国教科文组织人与生物圈项目组颁发的生态责任奖。

CONCOURS 比赛 FR / 中文

Jeux éducatifs avec Enviroally “因环而励”的教育游戏



D.R.

10/29
Chengdu 成都
Alliance Française de Chengdu
成都法语联盟

Pour que les lycéens explorent
l'impact environnemental en
s'amusant
让高中生通过游戏探索环境影响

Les jeux de société Enviroally sur l'environnement offrent une immersion interactive dans les défis climatiques. Organisé par Qiqi Feng de CliMates France, l'atelier propose aux jeunes de prendre part au jeu stratégique « Planet-E ». Les participants pourront simuler la gestion des ressources et la réponse aux crises écologiques, encourageant ainsi la collaboration et la durabilité. En expérimentant des scénarios de montée des eaux et de développement urbain durable, ils peuvent construire des compétences cruciales en résolution de problèmes tout en apprenant l'impact de leurs décisions sur l'environnement. Cette session enrichissante vise à sensibiliser les jeunes à l'importance des stratégies adaptatives et à renforcer leur engagement pour la protection de notre planète.

“因环而励”公司专注于设计桌游, 力图让年轻人通过互动游戏了解气候挑战。本次工作坊由法国CliMates协会的冯琪琪组织, 让年轻人参与到策略游戏“E星球”中。参与者将模拟资源管理和应对生态危机, 鼓励合作和可持续性。通过对海平面上升和可持续城市发展情景的实验, 参与者可以习得解决问题的关键技能, 同时了解自身决定对环境的影响。这场丰富多彩的工作坊旨在促使年轻人认识到适应性战略的重要性, 加强保护地球的决心。

ATELIER 工作坊 中文



女性力量 自有光
「伊利」始终与女性公益并肩同行

Les rendez-vous de la mode

中法时尚之约

Mode et développement durable
时尚和可持续发展



D.R.

Les rendez-vous de la mode s'articulent autour de créateurs ayant en commun une forte implication avec le champ artistique. Cette année, une rencontre se tiendra dans le cadre de la Shenzhen Fashion Week. Il y sera question du développement durable : comment l'industrie de la mode peut-elle évoluer afin de préserver la planète et ses différentes cultures ?

“将艺术融入创作”是“中法时尚之约”设计师的共同理念。今年的“中法时尚之约”将与您相约深圳，在深圳时装周期间举办一场融合艺术时尚、思想交流的对谈：时尚产业在发展自身的同时，如何兼顾生态和文化多样性？

10/18-25
Shenzhen 深圳
Shenzhen Fashion Week
深圳时装周

RENCONTRE 交流 FR / 中文

同一片天空下

TOUS SOUS LE MÊME CIEL

2024 大学生环保主题创作大赛

图文海报

视频短片



投稿通道



征集截至

2024.09.23

全国高校学生均可参加

支持个人或两人组队报名

Campus France Chine propose aux étudiants chinois et internationaux de laisser libre court à leur créativité afin de concevoir des messages, des visuels, et des supports autour des différentes thématiques environnementales. Au ton pédagogique et encourageant, ces créations élaborées seul ou en binôme viseront à démontrer des pratiques et réflexions possibles permettant d'avoir un impact collectif sur un sujet d'intérêt mondial.

Que vous soyez intéressés par la réalisation de vidéos, la prise de photos ou encore la création graphique, vous aurez, dans le cadre de ce concours, la possibilité de proposer votre regard sur les sujets suivants : la préservation de la biodiversité, la gestion durable des forêts, la lutte contre la désertification, la lutte contre le changement climatique, l'éducation à l'environnement et au développement durable, la qualité de l'air et la pollution atmosphérique, la gouvernance environnementale urbaine et rurale, ou encore la protection des écosystèmes marins.

Des prix d'une valeur de 3000 rmb récompenseront les meilleures créations qui seront diffusées sur les réseaux sociaux de Campus France et présentées au cours des salons éducatif de l'automne.

Sachez enfin que tout au long de cette campagne, Campus France Chine proposera du contenu exclusif au MFCE avec un podcast France Alumni offrant une immersion en pleine nature, des Live Chat présentant des parcours d'excellence en matière d'environnement, ainsi que des articles dédiés aux initiatives écologiques mises en place dans les campus français.

法国高等教育署向所有中国高校大学生发出邀请，用你的创作，唤醒大家的环保意识！

本次大赛由法国高等教育署组织，面向所有中国高校的大学生开放。可以以个人或两人小组形式参赛，针对当下某一环境问题（例如保护生物多样性、可持续森林管理、防治荒漠化、应对气候变化、环境与可持续发展教育、空气质量和空气污染、城乡环境治理、保护海洋生态系统……），通过自己的创作向人们展现改变我们的生活和消费方式对地球环境的深远影响；激励人们选择更健康、更环保的生活和消费方式。

只要你喜欢图文设计或视频创作，不论什么专业、有无经验，我们都期待你的作品！

优秀作品一经选中，将在法国高等教育署社交媒体和法国高校秋季教育展上展出，创作者将获得3000元等值奖品。

此外，在大赛周期中，法国高等教育署将为您带来精彩的视听内容，如在法留学生自然探索播客、介绍法国优质环境专业及奖学金的直播，还有法国高校绿色校园方面的实践。

参赛作品要求

Format de la création

2 formats possibles au choix :

- Une vidéo de 1 à 3 minutes ou une série de courts clips
- Une affiche ou une série de visuels (sans dimensions prédéfinies)

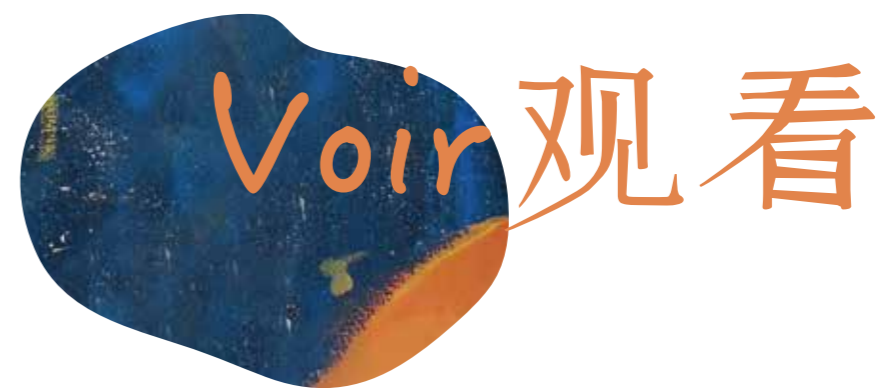
Date limite de dépôt de la création: 23 Septembre 2024

两种参赛作品格式任选其一：

总时长1-3分钟的单个视频或一系列短视频
或者一张或一系列海报（需高清，尺寸无要求）

提交作品截止日期：2024年9月23日





L'Homme de Pékin - Les derniers secrets de l'humanité

北京人：人类最后的秘密



© 中央广播电视总台

Dernier docu-fiction du réalisateur Jacques Malaterre, écrit sous la direction scientifique du célèbre paléontologue Yves Coppens, *L'Homme de Pékin - Les Derniers secrets de l'Humanité* est une co-production franco-chinoise réalisée par les groupes CCTV, France Télévisions et la compagnie 10.7 Productions.

Couvrant plus de 800 000 ans d'histoire, cette fresque filmée dans la diversité des paysages chinois dévoile les plus récentes découvertes scientifiques concernant l'évolution de l'Homme. Il y a deux millions d'années, plusieurs espèces humaines cohabitaient : le film nous fait découvrir avec elles le langage, le feu, les émotions, les outils... et délivre un message écologique sur l'histoire humaine, mettant en avant l'importance du respect de la nature dans celle-ci.

Le public aura également l'opportunité d'échanger avec le réalisateur Jacques Malaterre lors de la tournée de projection du film dans plusieurs villes de Chine.

《北京人：人类最后的秘密》是法国导演雅克·马拉特最新执导的纪录电影，由著名古生物学家伊夫·柯本担任总撰稿。该片由中央广播电视总台、法国国家电视集团、法国10.7制作公司联合制作。

影片深入中国多地取景，描绘了80余万年间的早期人类演变历程，揭示了有关人类进化的最新科学发现。200万年前，多个物种并存，影片带领我们回顾早期人类如何掌握语言、火、情感、工具等等。影片传递出保护生态的信息，强调人类历史上尊重自然的重要性。

影片将在中国多个城市巡回展映，导演雅克·马拉特将亲临活动现场与观众进行交流。

PROJECTION 放映
RENCONTRE 交流 FR / 中文

Octobre 十月
Novembre 十一月
Toute la Chine 全国

La Légende d'Akam

小鳄鱼的故事



D.R.

France, 2017, 52'
Pierre Meynadier

À travers un documentaire animalier de 52 minutes, Pierre Meynadier livre l'histoire d'un caïman entamant un long périple pour retrouver une princesse caïman dont il est amoureux. Après l'avoir retrouvée et fondé une famille, il est soudainement rejeté. Comment récupérer sa belle ? Une histoire d'espoir, d'amour et de famille où les animaux parlent et où la nature dévoile ses merveilles...

法国, 2017, 52'
皮埃尔·梅纳迪耶

通过这部52分钟的动物纪录片，皮埃尔·梅纳迪耶讲述一只凯门鳄踏上漫长旅程寻找所爱的凯门鳄公主的故事。在找到心爱的公主并组建家庭后，它却被抛弃了。如何挽回真爱？这是一个借动物之口讲述希望、爱情与家庭的故事，并揭示大自然的奥秘。

Octobre 十月
Toute la Chine 全国

PROJECTION 放映 FR / 中文

Le Temps des forêts

树木之时



D.R.

France / 法国, 2018, 103'
François-Xavier Drouet / 弗朗索瓦-克萨维埃·德鲁瓦

Symbole aux yeux des urbains d'une nature authentique, la forêt française vit une phase d'industrialisation sans précédent. Mécanisation lourde, monocultures, engrais et pesticides, la gestion forestière suit à vitesse accélérée le modèle agricole intensif. Du Limousin aux Landes, du Morvan aux Vosges, *Le Temps des forêts* propose un voyage au cœur de la sylviculture industrielle et de ses alternatives. Forêt vivante ou désert boisé, les choix d'aujourd'hui dessineront le paysage de demain.

对于城市居民而言,法国森林象征着原始自然,但它正经历着前所未有的工业化阶段。重型机械、单一栽培、化肥和农药,森林管理正迅速效仿集约农业模式。从利穆赞到朗德,从莫尔旺到孚日山脉,《树木之时》带领观众深入探索工业林业及其替代方案。是生机勃勃的森林还是树木覆盖的荒漠,今天的抉择将塑造未来的景观。

Octobre 十月

Pékin 北京

Institut français de Pékin
北京法国文化中心

PROJECTION 放映 FR / 中文

Tant que le soleil frappe

只要太阳还在舞动



D.R.

France / 法国, 2023, 85'
Philippe Petit / 菲利普·帕特

Max ne rêve pas de faire des murs végétaux pour des hôtels cinq étoiles. Paysagiste tenace, engagé mais acculé, il se bat pour créer un jardin sauvage, sans clôture, en plein centre-ville d'une métropole : une zone végétale ouverte à tous. Après des années de refus, son projet arrive en finale d'un concours d'architecture. Pour Max, c'est la dernière chance d'offrir de l'oxygène aux habitants qui suffoquent dans un enfer urbain, sous le soleil qui frappe.

马克斯并不想成为只会帮助五星级酒店搭建环保墙的建筑师。这位顽强、执着但又被逼无奈的园林设计师,正努力在大都市中心打造一个没有围挡的天然花园:一片向所有人开放的绿植区域。经过多年的努力,他的项目终于入围了建筑竞赛的决赛。对马克斯来说,是否能为在水泥森林中即将窒息的居民提供清新氧气,成败在此一举。

Octobre 十月

Pékin 北京

Institut français de Pékin
北京法国文化中心

PROJECTION 放映 FR / 中文

Les Algues vertes

绿藻

France, Belgique / 法国,比利时, 2023, 107'
Pierre Jolivet / 皮埃尔·若利韦

À la suite de morts suspectes, Inès Léraud, jeune journaliste, décide de s'installer en Bretagne pour enquêter sur le phénomène des algues vertes. À travers ses rencontres, elle découvre la fabrique du silence qui entoure ce désastre écologique et social. Face aux pressions, parviendra-t-elle à faire triompher la vérité ? Le film est une adaptation des *Algues vertes - l'Histoire interdite*, la bande dessinée d'Inès Léraud et Pierre Van Hove, tirée de l'enquête menée par Inès Léraud sur le scandale des algues vertes.

在一系列可疑的死亡事件后,年轻记者伊内斯·莱罗决定搬到布列塔尼,调查绿藻现象。通过采访,她发现了围绕这场生态和社会灾难的沉默之墙。面对压力,她能否揭露真相?本片改编自伊内斯·莱罗和皮埃尔·范霍夫的漫画《绿藻噩梦》,该漫画基于伊内斯·莱罗对绿藻丑闻的调查。



D.R.

Octobre 十月

Pékin 北京

Institut français de Pékin
北京法国文化中心

PROJECTION 放映 FR / 中文

La Pointe Courte

短岬村

France / 法国, 1954, 90'
Agnès Varda / 阿涅斯·瓦尔达

Un couple sur le point de se séparer, se questionne dans les lieux que la femme découvre, là où l'homme a été élevé, un petit village de pêcheurs près de Sète, La Pointe Courte. Des pêcheurs de coquillages s'organisent pour défendre leurs droits, les familles ont des tracas et des histoires de voisinage. Le couple est en crise : ils dialoguent. Ceux de La Pointe Courte se réunissent pour les Joutes. C'est une double chronique - un couple et un groupe, dans la lumière éblouissante de l'été.

一对深陷感情危机的夫妇首次一起回到男主人公成长的地方——位于法国塞特附近的小渔村“短岬村”。村中的渔民正努力协作捍卫自己的权益;但每个家庭都有着各自的烦恼,邻里间也难免纠纷。在这个过程中,夫妻二人的关系也经受着挑战:他们开始了深入的对话。与此同时,传统的水上竞技活动斗船比赛在短岬村如火如荼。影片呈现的双重叙事——一对夫妻和一个集体的故事——在盛夏的艳阳徐徐展开。



© Agnès Varda

Octobre 十月

Pékin 北京

Institut français de Pékin
北京法国文化中心

PROJECTION 放映 FR / 中文

L'Odyssée sensorielle

地球奇旅



© 华人梦想 CDE Live

Voyage immersif à la découverte des espèces de notre planète

感官漫游 呼吸共生

Vous est-il déjà arrivé de vous demander ce que pouvaient ressentir les flamants roses au départ de leur grande migration ? Ou encore de vouloir observer le monde de la savane qui s'éveille au plein cœur de la nuit ?

C'est l'expérience que propose *l'Odyssée sensorielle*, un voyage immersif à travers huit habitats différents qui permettra aux visiteurs de découvrir une diversité d'écosystèmes, en changeant d'échelle et de point de vue. L'exposition les dotera d'une perception augmentée de l'odorat, de la vue et de l'ouïe, permettant la découverte de la richesse des interactions entre les espèces, de se mettre dans la peau d'autres animaux afin d'augmenter sa compréhension du monde qui nous entoure.

Provenant du Muséum national d'Histoire naturelle de France et du Sensory Odyssey Studio, l'exposition est introduite par l'acteur chinois CDE Live. Une partie des bénéfices de l'exposition sera reversée à l'association One Planet à Shenzhen au profit des habitats naturels chinois. Des conférences, ateliers et débats seront organisés en complément de l'exposition pour éveiller l'intérêt et la réflexion sur le développement durable.

壮阔的火烈鸟群正在准备大迁徙,你设想过置身之中的感受吗?夜幕笼罩下的热带草原正在苏醒,你想要一探究竟吗?

让我们跟随展览“地球奇旅”,开启穿越八个不同栖息地的沉浸式旅程,从多维度和多视角体会生态系统的多样性。展览以增强嗅觉、视觉和听觉技术的沉浸体验,让观众感受物种之间的相互作用。这段旅程中,观众与生物近距离共同感知,和地球共同呼吸。

展览由法国国家自然历史博物馆和法国Sensory Odyssey Studio联合创作,由上海华人梦想文化发展有限公司(CDE Live)引进。展览的部分收益将捐赠给深圳市一个地球自然基金会,为中国的自然栖息地保护贡献力量。展览期间还举行衍生活动,以引发参观者对可持续议题的关注与思考。

EXPOSITION 展览

Intégration du paysage urbain

城景共融



D.R.

La coopération sino-française en matière d'urbanisme et de conception architecturale

中法城市规划与建筑设计合作实践展

La concentration des populations dans les grandes villes, par ses espaces qu'il convient de se partager, rend plus palpables encore les questions du vivre ensemble. Les grands projets urbains ne peuvent plus ignorer ces problématiques, et doivent répondre à de nouveaux critères environnementaux. Voilà ce que cherche notamment à mettre en lumière l'exposition organisée par l'agence d'architecture française AAUPC et l'institut de research GZPI *Intégration du paysage urbain : La coopération sino-française en matière d'urbanisme et de conception architecturale*, prenant pour terrain d'étude la région de la Grande Baie, marquée ces dernières années par d'importants projets architecturaux.

Seront ainsi présentés, autour du thème « Intégration urbaine », des projets réalisés ou conçus en Chine en coopération avec des institutions de design franco-chinoises (principalement dans les domaines de l'urbanisme, du paysage et de l'architecture). L'exposition vise à mieux faire connaître aux publics les synergies résultant de la belle rencontre des concepts orientaux et occidentaux en matière de design.

大城市人口集中,生活其中的人们共享着城市空间,人与人之间的共生问题尤为显著。城市里的大型建设项目在考虑这一点的基础上,还需考虑项目本身要符合新的环境标准。法国AAUPC建筑规划事务所联合广州市城市规划勘测设计研究院有限公司策划举办“城景共融——中法城市规划与建筑设计合作实践展”,正是希望通过关注近年来在大湾区涌现的重要建筑项目,向公众展示建筑项目对于共生空间与环境的思考。

展览将围绕“城景共融”这一主题,展示两国在建筑、景观、城市规划和建筑设计领域的合作与实践,让公众一窥东西方设计理念碰撞出的火花。

Octobre 十月
Novembre 十一月
Canton 广州
Ancien site de la caserne française
法军兵营旧址

EXPOSITION 展览 FR / 中文

04/30 - 10/20

Pékin 北京

Wukesong Wanda Plaza Keyi Art Museum
五棵松万达广场可以艺术馆

Horizon bleu

蓝色地平线



D.R.

10/25 - 02/28

Shenzhen 深圳

Shenzhen Futian Art Museum
深圳福田美术馆

Horizon Bleu permet la rencontre entre deux mondes : celui de la mode et celui des arts visuels, tous deux apparentés mais faisant rarement l'objet d'une exposition conjointe. Cette dernière présente une soixantaine d'objets recyclés devenus œuvres d'art à part entière destinés à promouvoir la protection de l'environnement, particulièrement celle des océans et des ressources en eau douce.

时尚与视觉艺术之间有着千丝万缕的联系，却很少同时出现在同一个展览中。展览“蓝色地平线”是一次跨界盛会，展出的约60件作品均是由时尚旧物改造而成的艺术装置。通过让旧物获得新生的实践成果，唤起人们保护海洋及淡水资源的环保意识。

EXPOSITION 展览 中文

Concours de dessin pour le jeune public

青少绘画大赛



D.R.

09/26 - 11/04

Pékin 北京

Institut français de Pékin
北京法国文化中心

En partenariat avec l'ambassade de France en Chine, les Alliances Françaises de Chine organisent la 4^e édition du concours de dessin destiné au jeune public, reprenant la thématique de cette édition du Mois franco-chinois de l'environnement « Tous sous le même ciel ». Ce concours vise à sensibiliser les plus jeunes à l'écologie, ainsi qu'à leur fournir les connaissances nécessaires pour les aider à devenir des adultes responsables et des acteurs de la protection de l'environnement.

À l'issue de ce concours, les œuvres lauréates seront exposées à l'Institut français de Pékin, à la galerie professionnelle ICI LABAS, puis à Paris.

中国法语联盟与法国驻华大使馆联合举办以“同一片天空下”为主题的中法环境月第四届青少绘画大赛。这项赛事旨在通过绘画艺术媒介，在儿童和青少年群体中，提升对环境议题的关注度，普及生态知识，强化环保意识。引导他们成长为富有责任心的青年，并在将来积极参与到环境保护和社会可持续发展的宣传和行动中去。

比赛优胜作品将于赛后在北京法国文化中心、艺栈画廊以及巴黎展出。

EXPOSITION 展览 FR / 中文

11/07 - 14

Pékin 北京

Galerie ICI LABAS
艺栈画廊

Le peuple des airs

大气中的生命



© Les Films en Vrac

Une découverte aérée, scientifique et inédite des petites formes de vies présentes dans l'atmosphère

探索大气中微小的生命形式

Depuis quelques années, un nombre croissant de biologistes lève les yeux vers le ciel et scrute l'atmosphère terrestre. Car qui le croirait ? Notre bel azur lumineux et transparent est rempli de vie. D'innombrables petits êtres vivants circulent au-dessus de nos têtes, transportés par les vents. Ces auto-stoppeurs des airs, que l'on regroupe sous le nom de plancton aérien, survivent à des altitudes incroyables et effectuent de longs trajets dans de véritables autoroutes aériennes planétaires.

Les scientifiques commencent seulement à prendre la mesure de l'influence de ces vies minuscules sur le fonctionnement de la machine Terre. Menacé par les activités humaines, le plancton aérien participe à des enjeux cruciaux tels le maintien de la biodiversité sur la planète, notre santé, et celle des bêtes et des plantes. Sa présence modifierait également le climat. Partout dans le monde, des scientifiques tentent de percer les mystères de ce peuple des airs.

Écrit et réalisé par Claude-Julie Parisot. Une coproduction ARTE France, Les Films en Vrac, CNRS, avec la participation de Ushuaïa TV, CNC.

近些年来，越来越多的生物学家抬头仰望天空，仔细观察地球大气。谁能想到美丽透亮的蓝天竟然充满了生命呢？其实，无数微小的生物在我们头顶上空穿行，这些随风旅行的空中搭便车者，被统称为“空气浮游生物”。它们能在令人难以置信的高度上空生存，在全球的空中“高速公路”上进行长途迁徙。

这些微小生命的生存受到人类活动威胁，而科学家才刚刚开始认识到它们对地球系统运作的影响。事实上，空气浮游生物在维持地球生物多样性、人类健康以及动植物健康等领域发挥着重要作用。它们的存在还可能影响气候。世界各地的科学家都在努力解开这些“空中居民”的谜团。

本片由克劳德-朱莉·帕里索编剧并执导，由德法公共电视台、无序影片公司、法国国家科研中心联合出品，乌舒亚电视台和法国国家电影中心参与制作。

Octobre 十月

Toute la Chine 全国

PROJECTION 放映

Le Monde sans fin 无尽的世界



Christophe Blain, Jean-Marc Jancovici © Dargaud, 2023

Transition écologique 生态转型

L'ouvrage *Le Monde sans Fin* est né de la rencontre entre Christophe Blain, célèbre auteur de bandes dessinées, et Jean-Marc Jancovici, ingénieur spécialiste des questions d'énergie et de climat. Cette bande dessinée propose une réflexion approfondie et pleine d'humour sur les causes et les conséquences du dérèglement climatique.

L'Institut français a adapté cette BD sous forme d'exposition éco-conçue pour contribuer à sensibiliser le public à l'enjeu de la transition écologique. Les principales thématiques de la bande dessinée – l'énergie et le climat – seront abordées pour mieux comprendre la crise écologique que nous traversons, et dessiner des pistes pour (ré)agir.

著名漫画家克里斯托夫·布莱恩和能源及气候问题工程师让-马克·扬科维奇合作创作了漫画《无尽的世界》，以幽默诙谐的方式，深入探讨气候失调的原因及后果。

基于生态设计的理念，法国对外文化教育局将该漫画制作成展览，以期提高公众对生态转型挑战的认识。展览聚焦漫画书中涉及的两大议题——能源与气候，试图推动公众对当下生态危机的理解，继而提出行动或应对之道。

EXPOSITION 展览 FR / 中文

Océan et climat 海洋与气候



© Jacques Grelet

Des échanges pour la vie 相互作用 孕育生机

Le climat conditionne la vie des hommes, leurs ressources, leur développement et leur santé. L'océan joue un rôle essentiel dans les mécanismes complexes qui régissent le climat. En stockant la chaleur reçue par le soleil pour la transporter des tropiques vers les régions tempérées, l'océan interagit avec l'atmosphère, contribuant ainsi à rendre notre planète habitable. Face au réchauffement climatique, l'étude des relations entre l'océan et le climat est devenue plus que jamais un enjeu scientifique majeur.

Cette exposition réalisée par l'Institut de recherche pour le développement (IRD) vise à faire connaître, en particulier aux jeunes, le rôle – essentiel mais encore méconnu du grand public – que joue l'océan dans le climat planétaire et l'actuel changement climatique.

气候关系到人类生存的方方面面，包括资源、发展、健康等等。在支配气候的复杂机制中，海洋发挥着至关重要的作用。海洋可以储存太阳辐射热量，并将其从热带地区转移至温带地区。海洋与大气相互作用，共同维持地球的宜居性。在全球变暖的背景下，研究海洋与气候之间的相互作用关系，成为一项迫在眉睫的重大科研挑战。

展览由法国发展研究院策划，旨在促进公众意识到海洋在全球气候，尤其是当前的气候变化中所发挥的重要作用。

10/09 – 11/10

Pékin 北京

Musée de géologie de Chine
中国地质博物馆

10/10 – 12/31

Pékin 北京

Musée des sciences et technologies de Chine
中国科学技术馆

10/01 – 10/31

Tianjin 天津

Musée national des Océans de Chine
国家海洋博物馆

10/15 – 03/01

Tianjin 天津

Musée d'histoire naturelle de Tianjin
天津自然博物馆

10/10 – 12/31

Changsha 长沙

Musée de Géologie du Hunan
湖南省地质博物馆

10/10 – 12/31

Dalian 大连

Musée d'histoire naturelle de Dalian
大连自然博物馆

10/01 – 10/31

Haikou 海口

Mission Hills Centreville
观澜湖新城

EXPOSITION 展览 中文

Octobre 十月
Toute la Chine 全国

Valoriser les zones humides, préserver la nature

珍爱湿地, 保护自然



D.R.

10/16 - 11/16

Shenyang 沈阳

Musée de l'Urbanisme de Shenyang
沈阳市城市规划展示馆

Projet de coopération franco-chinoise du lac Wolong 卧龙湖中法合作项目展览

Entre 2014 et 2018, l'Agence Française de Développement (AFD) a financé la restauration de la zone humide du lac Wolong dans le Liaoning. Premier projet de biodiversité soutenu par l'AFD en Chine, il marque une réussite pour la coopération franco-chinoise en protection environnementale. Favorisant une riche biodiversité et la création d'habitats pour les espèces aquatiques et terrestres, une gestion différenciée de l'eau du lac (habitat pour l'avifaune, alimentation des agriculteurs et des populations) a été mise en place.

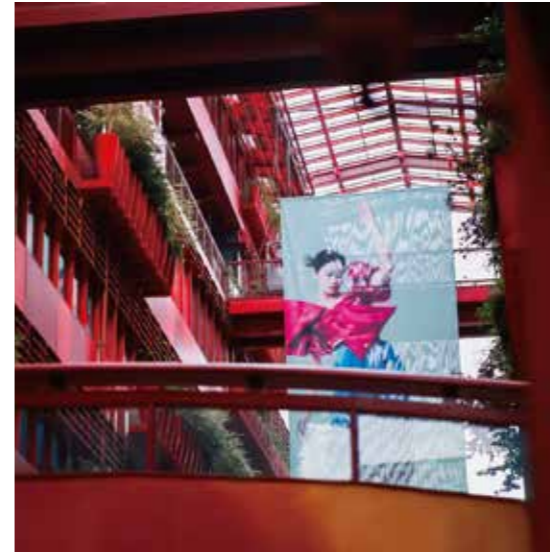
Présentant les étapes de cette restauration et la beauté de cette zone protégée, cette exposition se tiendra au musée de l'Urbanisme de Shenyang, vitrine de la ville, lieu de diffusion culturelle et plateforme d'échanges pour la participation sociétale à la planification urbaine.

自2014至2018年, 法国开发署 (AFD) 资助了辽宁省卧龙湖湿地修复项目, 这是AFD在中国的首个生物多样性修复和保护项目, 标志着中法环境保护合作的重要成功。卧龙湖不仅是鸟类栖息地, 还是当地农民和居民的食物来源地。该项目根据卧龙湖的不同功能需求, 建立了水资源的差异化管理。

项目展览将带您了解和感受这片湿地保护区的富饶与美丽, 以及项目经历各个修复阶段。展览将在沈阳市城市规划展示馆展出, 该馆是展示沈阳城市形象、传播城市文化的窗口, 也是社会参与城市规划与建设的公共交流平台。

EXPOSITION 展览 FR / 中文

La mode de demain, une mode éthique 未来时尚, 永续时尚



D.R.

10/12 - 11/16

Shanghai 上海

The roof
恒基·旭辉天地

10/12, 10/26, 11/16

Shanghai 上海

Istituto Marangoni Shanghai
马兰戈尼上海时装设计学院

L'exposition présentant les travaux d'étudiants de l'Institut franco-chinois de l'Istituto Marangoni et de l'université Sci-Tech du Zhejiang ainsi que des alumni de l'Istituto Marangoni Paris permettra aux visiteurs de découvrir une mode pointue et à l'avant-garde mais aussi et surtout éthique. Les créateurs et créatrices partageront leur vision d'une industrie qui se réinvente face à l'urgence climatique, tant dans l'usage des matières et que dans l'adoption des pratiques durables.

Parallèlement, des master classes sur la mode éthique seront données par les enseignants en design de la mode de l'Istituto Marangoni et de l'IFC.

L'ensemble se tiendra dans les locaux de l'Istituto Marangoni « The Roof », l'icône bâtiment de l'architecte français Jean Nouvel, à Shanghai.

本次展览将展出中法合作办学浙江理工大学马兰戈尼学院学生以及马兰戈尼巴黎校区杰出校友的创意作品, 引领观者步入一场风格前卫、创意迸发的道德时尚之旅。参展者分享他们对时尚的独特理念, 探讨如何在面对气候危机的当下, 通过创新面料与可持续发展的实践方式, 推动行业的发展与更新。

同时, 来自马兰戈尼学院与中法合作办学的浙江理工大学马兰戈尼时尚设计学院的老师们将面向公众举办可持续时尚主题相关的大师课。

上述活动将在由法国建筑大师让·努维尔设计的上海地标性建筑恒基·旭辉天地(The Roof)内的马兰戈尼学院校区举办。

EXPOSITION 展览

ATELIER 工作坊 FR / 中文

France, patrimoines et territoires d'exception 法国独特遗产 与自然胜境



© Grand site Marais de Brouage © Grégory Gérault

10/01-11/30

Wuhan 武汉

Livat Wuhan
武汉荟聚

10/09-25

Pékin 北京

Centre financier international Ping An
北京平安国际金融中心

10/21 - 12/31

Tianjin 天津

Parc Wenjin
问津园

Réunissant 30 photographies de sites patrimoniaux et d'espaces naturels en France, l'exposition illustre une image plurielle de la France où s'affirment à la fois la singularité et la beauté des lieux, leur caractère vivant et innovant, l'attention portée à la préservation et à la qualité du patrimoine et de son environnement. C'est une invitation à sortir des sentiers battus, à expérimenter la découverte de territoires et de lieux inattendus, de partager l'art de vivre « à la Française », issu de siècles de traditions, et de contribuer au développement durable des territoires.

En présentant des territoires divers et variés partout en France, cette exposition contribue à la diversification des zones touristiques et au développement d'un tourisme davantage respectueux de l'environnement. Conçue elle-même à partir d'une exposition photographique réalisée par l'association France, Patrimoines & Territoires d'exception, elle sera visible dans plusieurs villes de Chine.

展览汇集了30幅法国遗产地和自然景观的摄影作品,展示丰富多彩的法国形象。观众可借此领略法国独特的地域美景,感受这片土地的勃勃生机和创新力量。展览还体现出法国对遗产和环境保护及品质提升的关注。让我们跟随图片,开启一段“不走寻常路”的旅程,前往那些小众宝藏旅行地,发现代代传承的“法式”生活艺术,并促进地方的可持续发展。

本展览通过展现多姿多彩的法国地域风貌,旨在促进旅游地多样化和环境友好型生态旅游的发展。本展览摄影作品均从法国独特遗产与地域协会策划的摄影展中精选而来,将在中国多个城市展出。

EXPOSITION 展览 FR / 中文

Biodiversité, mon trésor 生物多样性, 人类的财富



© Jean-Louis Aubert

La biodiversité, qu'elle soit aussi petite que les micro-organismes, les insectes et les plantes ou aussi grande que les forêts, les villes et les océans, constitue ce que l'homme utilise et manipule au quotidien pour se nourrir, se vêtir, se loger ou même se divertir. En raison de l'augmentation continue des besoins humains et de l'utilisation excessive de la biodiversité, les ressources naturelles s'épuisent progressivement et la biodiversité détruite. Face à ce constat alarmant, des institutions ont élaboré des stratégies et dispositifs de protection de la biodiversité. Préserver l'environnement reste cependant l'affaire de chacun.

L'exposition *Biodiversité, mon trésor* conçue par l'Institut de recherche pour le développement (IRD) nous dévoile ce qu'est la biodiversité, son utilité et comment la protéger. Adaptions nos modes de vie et de consommation pour contribuer à la sauvegarde de ce trésor.

生物多样性包罗万象,小到微生物、昆虫、植物,大到森林、城市、海洋。生物多样性提供人类日常饮食、穿衣、居住甚至休闲所需的各类元素。由于人类需求持续增加,过度利用生物多样性,导致自然资源逐渐枯竭,生物多样性频遭破坏。面对令人忧心的现状,许多机构制定了保护生物多样性的战略和机制。然而,保护环境事关每一个人。

展览“生物多样性,人类的财富”由法国发展研究院策划,揭示何为生物多样性、有何用途、如何保护等诸多问题。让我们一起,通过改变生活与消费模式,来保护生物多样性这一宝贵的财富!

10/01 - 31

Canton 广州

Grandview Museum of Natural Science
正佳自然科学博物馆

10/12 - 31

Zhongshan 中山

Flow Farm & Sanctuary
心荟

10/25 - 11/30

Nanchang 南昌

Faculté de la science de la vie,
Université de Nanchang
南昌大学生命科学学院

EXPOSITION 展览 中文

L'eau, au cœur de la science

水, 科学的核心



© IRD

Octobre 十月

Shenzhen 深圳

Parc écologique des mangroves de Futian
福田红树林生态公园

Vers une gestion durable de l'or bleu

水资源的可持续管理

La gestion de l'eau constitue l'un des enjeux majeurs du XXI^e siècle. Abondante sur Terre, mais inégalement répartie, cette ressource est aujourd'hui menacée par le changement climatique et la surexploitation. Elle doit être gérée de manière solidaire et durable tant elle possède une valeur économique, sociale, environnementale et culturelle. Améliorer l'accès à l'eau, encore trop inégal, est inscrit parmi les 17 objectifs de développement durable adoptés en 2015 par les 193 États membres de l'ONU.

L'exposition *L'eau au cœur de la science* a été conçue en 2012 et remise à jour en 2021 par l'Institut de recherche pour le développement (IRD). Du Maroc à la Bolivie, du bassin méditerranéen aux fleuves de l'Inde, cette exposition présente des grands chantiers de la recherche française dans le domaine de l'eau. Richement illustrée et pédagogique, elle permet de mieux comprendre le rôle essentiel de la recherche pour une gestion durable de l'eau, ressource vitale et essentielle au développement.

水资源管理是21世纪的重大挑战之一。地球上水资源总量充沛,但分布不均。而今,水资源面临着气候变化和过度开采的威胁。鉴于水资源巨大的经济、社会、环境和文化价值,我们需要协同努力以实现水资源的可持续管理。目前,不同地区的居民获取水的难易程度相差极大,因此提高人类的水资源获取能力被列为2015年联合国可持续发展的17个目标之一,该目标由193个成员国一致通过。

展览“水,科学的核心”由法国发展研究院策划,于2012年首次推出,2021年再次对内容进行更新。从摩洛哥到玻利维亚,从地中海盆地到印度的河流,该展览介绍了法国在水资源领域开展的大型研究项目。展览内容图文并茂,以通俗易懂的方式介绍水资源之于发展的重要性,以及科学研究在实现水资源可持续管理方面的重要性。

EXPOSITION 展览 中文

Voyage au cœur des récifs coralliens

畅游珊瑚礁的世界



© IRD

Octobre 十月

Shenzhen 深圳

Parc écologique des mangroves de Futian
福田红树林生态公园

Animal, végétal, minéral?

动物、植物还是矿物?

Tout en célébrant la beauté des récifs coralliens avec de magnifiques photos, l'exposition met en avant leur place essentielle dans le milieu marin et pour le développement des populations qui en dépendent. Accompagnées de textes courts et pédagogiques, les illustrations permettent de découvrir notamment l'étonnante biologie du corail, la richesse de la biodiversité que recèlent les récifs, leur rôle de protection des littoraux, mais aussi les multiples menaces qui pèsent aujourd'hui sur ces écosystèmes.

Soulignant la valeur environnementale, ainsi que sociale, économique et culturelle des récifs coralliens, cette exposition met en exergue la nécessité de recherches pluridisciplinaires pour la gestion durable de ces environnements d'exception.

L'exposition s'accompagne de vidéos de l'Institut de recherche pour le développement (IRD) mettant en lumière leurs travaux de recherches pionniers pour la protection des coraux.

珊瑚礁在海洋世界里扮演着举足轻重的角色,海岛居民的生活与之息息相关。展览通过精美的图片让珊瑚之美跃然眼前,并辅以文字深入浅出地介绍有关珊瑚的生物学知识、珊瑚礁蕴藏的千姿百态的海洋生物、珊瑚礁之于海滨地区的重要性,同时揭示当下珊瑚礁生态系统所面临的多重威胁。

展览突出珊瑚礁的环境价值及社会、经济和文化价值。展览也强调为实现对珊瑚礁生态系统的可持续管理,展开跨领域研究的必要性。

展览配有法国发展研究院制作的科普短视频,介绍在保护珊瑚领域开展的前沿性研究。

EXPOSITION 展览 中文

Des fleuves, des climats et des hommes

河流、气候与人类



© IRD

Quel avenir pour les grands fleuves ? 大江大河流向何方？

Les grands fleuves de la planète, par les ressources qu'ils apportent et les axes de transport qu'ils constituent, sont essentiels au développement.

El Niño, la Niña, les moussons africaine et asiatique, les sécheresses, les ouragans... Tous ces phénomènes météorologiques impactent les bassins fluviaux de la planète. De nombreux épisodes de crues ou d'étiages, de plus grande fréquence et intensité, ont pu être observés ces dernières années sur l'Amazone, le fleuve Niger, le Mékong ou le Rhône. Ces bouleversements entraînent des pertes de biodiversité dans ces milieux, abîment ou détruisent les infrastructures et perturbent les activités de pêche, d'agriculture et d'approvisionnement en eau des villes.

Mais quel est l'impact exact du climat, en particulier du changement climatique, sur ces grands bassins fluviaux ? Cette exposition conçue par l'Institut de recherche pour le développement (IRD), répondra à cette question en s'appuyant sur les résultats de programmes de recherche scientifique associés sur quatre grands fleuves : l'Amazone, le Niger, le Mékong et le Rhône.

地球上的大江大河为人类提供重要的资源和运输航线,因此之于人类的发展至关重要。

厄尔尼诺现象、尼娜现象、非洲和亚洲季风、干旱、飓风.....所有这些气候现象都会影响地球上的河流流域。在过去的几年中,亚马逊河、尼日尔河、湄公河或罗纳河均出现更为频繁且严重的洪水现象和低水位现象。这些剧变导致当地的生物多样性丧失,基础设施遭到破坏,渔业、农业、城市用水供给受到影响。

那么,气候变化带给这些大河流域的确切影响是什么?本展览由法国发展研究院(IRD)策划,将通过亚马逊河、尼日尔河、湄公河和罗纳河四大河流的相关科研项目结果来一一解密。

EXPOSITION 展览 中文

Désertification, un défi pour la recherche

荒漠化,重大的科研挑战



© IRD

La désertification résulte de la dégradation des terres dans les zones les plus sèches de la planète, processus dont les activités humaines sont les principales responsables et qui est aujourd'hui amplifié par le changement climatique. Obstacle majeur à l'augmentation du niveau de vie dans les pays du Sud, la désertification est observée de près par des scientifiques du monde entier. Scientifiques et professionnels de différents domaines travaillent à élaborer des solutions permettant de limiter les dégradations et de réhabiliter les terres impactées.

L'exposition *Désertification, un défi pour la recherche* a été conçue par l'Institut de recherche pour le développement (IRD). Dressant un portrait mondial de la désertification, de ses causes, de sa relation avec le climat et de ses éventuels impacts sur nos vies, cette exposition illustre le rôle essentiel de la recherche scientifique dans la lutte pour y faire face.

世界干旱地区的土地退化导致地球荒漠化,人类活动是造成土地退化的主要原因。气候变化则加剧了人类活动对土壤和植被的负面影响。荒漠化既危害环境问题,也有损可持续发展。它是发展中国家提高生活水平的主要障碍。科学家和不同领域的专业人员致力于制定解决方案,遏止土地退化和恢复受损的土地。

展览“荒漠化,重大的科研挑战”由法国发展研究院策划,通过荒漠化的现状、成因、与气候的关系以及对人类生活可能产生的影响,展示科学研究在防治荒漠化方面的重要作用。

10/14 - 11/17
Dalian 大连
Alliance Française de Dalian
大连法语联盟

EXPOSITION 展览 中文

10/10 - 12/31
Dalian 大连
Musée d'histoire naturelle de Dalian
大连自然博物馆



親子
D'écouter
en famille

Tous en harmonie avec notre environnement 同在自然中 (和谐共处)



© Flow Farm

Un weekend pour se reconnecter à la nature 当生态与娱乐以法式相遇

C'est au cœur d'une réserve naturelle protégée de 270 hectares, au sein de l'écoferme et sanctuaire pour animaux Flow qu'aura lieu l'ouverture du Mois franco-chinois de l'environnement (MFCE) en Chine du Sud. Pendant tout un week-end, une programmation exceptionnelle sera proposée au public à travers de très nombreux ateliers et activités pédagogiques variées (construction d'abris pour insectes, plantation d'arbres, compostage, observation des oiseaux, gastronomie responsable, œuvres d'art collaboratives...), ou encore des expositions et des projections de films.

Cet événement poursuit l'ambition de célébrer la vision et les objectifs communs du MFCE et de la ferme Flow : promouvoir auprès du plus grand nombre des pratiques éco-responsables et un mode de vie plus durable, sensibiliser à l'importance de la biodiversité, et célébrer la beauté de la nature.

心荟生态农场和动物保护区位于270公顷的自然保护区内,我们在此邀请公众参加中法环境月华南地区开幕式系列活动。在整个周末期间,我们为公众准备了一系列特别的活动,既有丰富的工作坊和精彩的寓教于乐活动(昆虫之家手工坊、树木幼苗种植、堆肥工作坊、候鸟观察营、有机美食营以及户外共建艺术创作坊等等),也有展览和影片分享会。

在景致优美的心荟生态农场组织的精彩纷呈的环境月系列活动,旨在推广生态实践、倡导可持续生活方式和颂扬大自然之美的共同愿景。

ATELIER 工作坊 FR / 中文

Journée portes ouvertes des fermes écologiques en Chine 中国生态农场开放日



© 上海觅蜜甜农场

Découvrir les pratiques de l'agriculture paysanne 社会生态农业发现之旅

L'agriculture paysanne est axée sur la recherche d'autonomie dans le fonctionnement des exploitations agricoles, le respect de l'environnement et l'économie des ressources. Elle vise également la rémunération décente des producteurs et tend à l'élaboration de produits de qualité.

Les AMAP (Association pour le maintien d'une agriculture paysanne) permettent d'établir des liens directs entre les consommateurs et ces fermes biologiques. Après le succès de l'édition 2023 rassemblant plus de vingt fermes chinoises, l'atelier de portes ouvertes du réseau des AMAP de Chine est renouvelé.

Lors de cette journée, les participants de tout âge seront amenés à découvrir des pratiques agricoles respectueuses de l'environnement, à se reconnecter à la Terre à travers une grande variété d'ateliers et à déguster des produits biologiques de saison.

Des marchés de produits bio seront également organisés dans différentes villes chinoises.

社会生态农业旨在实现农场自主经营、尊重环境和节约资源,确保生产者获得体面的收益以及消费者获得优质的产品。

社区支持农业(法语简称AMAP)可以在消费者和生态农场之间建立直接的联系。继2023年20余家农场参与开放日活动之后,中国社会生态农业CSA联盟今年再次组织开放日活动!

开放日当天,参与者将探索不同农场的环保农业实践,参加工作坊以重建与土地的亲密联结,并品尝时令有机农产品。

全国多地也将举办农夫市集。

Octobre 十月
Toute la Chine 全国

MARCHÉ 市集
ATELIER 工作坊 中文

10/12 - 13
Zhongshan 中山
Flow Farm & Sanctuary
心荟

Visite guidée de la colline de Luojia

珞珈山自然导赏



D.R.

De mignons insectes d'automne dans la forêt urbaine 城市森林的秋日萌虫

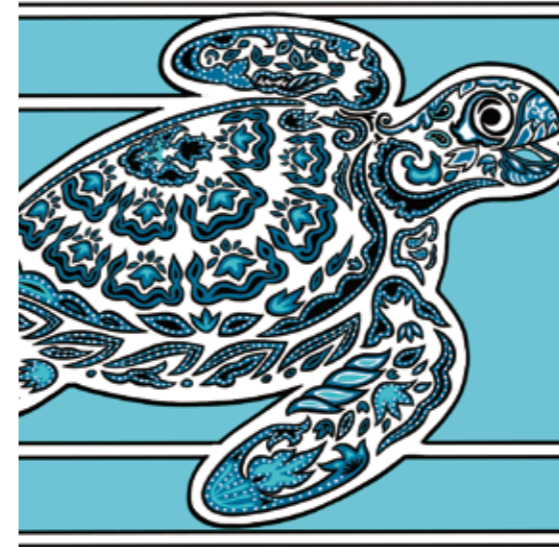
Située au centre de la ville de Wuhan, sur la rive sud-ouest du lac de l'Est, la colline de Luojia se compose d'une dizaine de petites collines reliées entre elles. La colline de Luojia est riche en espèces végétales et possède une grande diversité d'espèces animales. Au cours de cette visite guidée dans la nature forestière, les enfants seront accompagnés par des professeurs en « éducation par la nature » sur un itinéraire défini, pour observer les animaux et les plantes. Le jeune public aura l'opportunité de découvrir la faune et la flore de la colline, ainsi que leur biotope. La visite guidée de la forêt amènera les participants à se reconnecter avec la nature et à prendre conscience de l'importance et de la nécessité de la protection de l'environnement naturel, tout en se ressourçant dans une atmosphère apaisante.

珞珈山位于武汉市武昌区中部, 东湖西南岸边, 由十几座相连的小山组成。珞珈山植被丰富, 动物种类繁多。通过森林自然导赏的方式, 孩子们将在自然教育导师的带领下, 探索规划路线并沿途观察, 从而了解这里的动植物类型及其生存环境。森林自然导赏随机性高、趣味性强, 参与者将会在轻松的氛围中重建与大自然的联系, 进而感知到保护自然环境的重要性和必要性。

ATELIER 工作坊 FR / 中文

Odyssée plastique

塑料奥德赛



D.R.

Sur le chemin des déchets échoués sur les plages 探索海滩垃圾之路

Prenant part au projet régional « Odyssée plastique », orchestré par le service de coopération de l'ambassade de France en Malaisie, et soutenu dans le cadre du Sommet de la francophonie qui se déroule à Villers-Cotterêts début octobre, l'Alliance Française de Dalian organise une collecte et un recensement des déchets ramassés sur une plage de Dalian.

Cette activité plongera les participants au cœur d'un jeu de piste pour découvrir le circuit des déchets dans les mers et océans. Petits et grands de tous niveaux en français seront sensibilisés à la préservation de l'environnement local à travers des ateliers linguistiques ludiques, la création d'une œuvre d'art collective et la rencontre de francophones inspirants.

“塑料奥德赛”由法国驻马来西亚大使馆合作处策划, 得到10月初在维勒-科特雷举行的法语国家峰会的支持。大连法语联盟加入“塑料奥德赛”计划, 在大连的海滩组织一场垃圾收集活动。

这将是一个寻宝的过程, 参与者通过收集和清点沙滩上的垃圾, 探索海洋垃圾的来源。通过创作集体艺术作品和有趣的法语语言工坊, 参与者将学到更多有关保护海洋的知识。欢迎不同法语水平的学习者参与!

ATELIER 工作坊 FR / 中文

10/19
Wuhan 武汉
Colline de Luojia
珞珈山

09/14
Dalian 大连
Plage de Fu Jiazhuang
付家庄海滩

Braderie de livres

旧书大甩卖



D.R.

10/18-20

Pékin 北京

Institut français de Pékin

北京法国文化中心

Lire, une démarche écologique

以生态环保的方式来阅读

Romans, revues, essais, livres d'art, bandes dessinées, albums pour enfants... Les passionnés de lecture pourront dénicher, pendant tout un week-end, une grande variété d'ouvrages, en français et à petits prix. Initiée en 2020, la grande braderie de livres de L'Arbre du Voyageur permet chaque année à de nombreux lecteurs de trouver leur bonheur parmi un large choix d'œuvres, mais aussi à beaucoup de livres dits « défraîchis » d'avoir une seconde vie plutôt que d'être détruits. Ce désherbage s'inscrit dans une démarche écologique préconisée par l'ambassade de France en Chine.

小说、杂志、社科读物、艺术书籍、漫画、童书……爱读书的朋友们将会淘到各式各样的廉价法语好书。从2020年起，旅人蕉阅读俱乐部的旧书市集每年都为广大读者提供淘到各式书籍的机会，同时也让那些微微泛黄的书籍重获新生，避免被销毁的命运。这个旧书清理活动也属于法国驻华大使馆所提倡的一项生态环保举措。

MARCHÉ 市集 FR

Course écologique

à Chengdu

成都生态跑



D.R.

10/26

Pengzhou 彭州

Transformez chaque pas en action

pour un monde plus propre

将每一步转化为行动，
创造一个更清洁的世界

Rejoignez notre événement de plogging près de Chengdu, une activité qui marie course à pied et engagement écologique. Organisé en collaboration avec Décathlon, cet événement vous convie à parcourir ensemble les parcs locaux et le long des rivières tout en contribuant activement à la propreté de ces espaces naturels. Munis de gants et de sacs réutilisables, nous transformerons cette collecte de déchets en une expérience à la fois sûre et gratifiante. Décathlon apportera son expertise en partageant des conseils sur la pratique sportive et en fournissant des informations précieuses sur la biodiversité locale.

快来参加我们在成都附近举行的跑步活动，这是一项将跑步与环保承诺相结合的活动。该活动与迪卡侬合作举办，邀请您一起当地的公园和河边跑步，同时为保持这些自然区域的环境做出积极贡献。带上手套和可重复使用的袋子，我们将把这次捡垃圾的活动变成一次安全而有意义的体验。迪卡侬将分享体育运动的技巧，并提供当地生物多样性的宝贵信息。

ATELIER 工作坊 中文

Création d'hôtels à insectes

搭建昆虫旅馆



D.R.

10/19, 10/26

Pékin 北京

Espace bas carbone de Friends of Nature

自然之友低碳展馆

Dans le vaste espace naturel, les insectes jouent un rôle modeste mais essentiel en apportant de la matière organique au sol. Dans les villes, l'espace vital des insectes est gravement menacé. Offrons aux insectes un lieu de vie et de repos dans les espaces verts publics, les jardins et les quartiers, et en donnant vie aux plantes qui nous entourent.

La construction d'un hôtel à insectes est un voyage d'apprentissage immersif. Les enfants et les adultes pourront observer les habitudes et le comportement des insectes et ressentir la magie et le charme de la nature, ce qui stimulera leur intérêt pour les sciences naturelles et développera un sens aigu des responsabilités en matière de conservation écologique. L'utilisation de déchets et de matériaux recyclables pour construire des hôtels à insectes s'inscrit dans une démarche de recyclage des ressources et de développement durable.

在大自然的广袤舞台上，小小的昆虫扮演着至关重要的角色，因为它们给土壤带来有机物质。然而，在城市中，昆虫的生存空间受到严重威胁。让我们在公共绿地、花园、社区里为昆虫提供居住和歇脚的“昆虫旅馆”，也给周边的植物带来更多生机。

动手搭建昆虫旅馆的过程，可谓一场沉浸式的学习体验。无论是孩子还是成人，都能近距离观察昆虫的生活习性、行为模式，真切感受大自然的神奇与魅力，进而激发对自然科学的浓厚兴趣，培养保护生态的强烈责任感。利用回收而来的废旧材料搭建昆虫旅馆，体现了资源循环利用和可持续发展的理念。

ATELIER 工作坊 中文

Trash Running

顺手捡跑团



D.R.

Un esprit saint dans un corps sain, c'est bien. Dans un environnement sain, c'est encore mieux !

Dans six villes de Chine, l'association Trash Running propose à ceux qui souhaitent se dépenser en protégeant la planète de suivre un parcours de quelques kilomètres pour ramasser les déchets trouvés sur la route et ainsi contribuer à préserver l'environnement.

Club de course caritatif, Trash Running appelle chacun à prendre soin de sa propre santé tout en prêtant attention à la santé de notre environnement commun.

健康的身躯孕育着健康的心灵，而健康的身躯也需要一个健康的环境！

如果你希望在保护地球的同时达到锻炼身体的目的，顺手捡跑团 Trash Running 将在全国六个城市推出捡跑活动，在长约几公里的慢跑路线中，随手捡起街边的垃圾，为环境改善做出小小的善举。

作为公益跑步社团，顺手捡跑团 Trash Running 呼吁大家在管理好自身健康的同时，关注我们所处环境的健康。

Octobre 十月

Shanghai 上海

Pékin 北京

Chongqing 重庆

Wuhan 武汉

Qingdao 青岛

Changchun 长春

ATELIER 工作坊 中文

Atelier scolaire sur le climat

校园气候主题工作坊



D.R.

Approfondissement sur les enjeux climatiques pour public scolaire

在校园中深入探讨气候问题

Co-organisé avec l'école secondaire de Chengdu rattachée à l'Université des Études internationales de Pékin, cet atelier de l'association « Fresque du Climat » utilise le livre français traduit en chinois 10 idées reçues sur le Climat pour plonger les élèves dans les défis climatiques actuels. Les écoliers s'engageront dans un atelier de dessin pour mettre en image leurs pensées sur les défis climatiques, tandis que les lycéens prendront part à des discussions critiques en français, explorant des solutions possibles pour atténuer les impacts du changement climatique. Cette interaction renforce leur familiarité avec le français, tout en abordant des thématiques environnementales importantes. En réponse à la demande de l'école pour des ressources pédagogiques francophones, des exemplaires du livre dans les deux langues leur seront offerts.

Cette initiative vise non seulement à enrichir la pensée critique et la créativité, mais aussi à équiper les jeunes des connaissances nécessaires pour être des acteurs du changement environnemental.

本次工作坊与北京第二外国语学院成都附属中学合办，利用法文书籍《关于气候变化的十个误解》的中文译本，让学生们全面体会当今的气候挑战。小学生们将参加绘画工作坊，将他们对气候挑战的想法形象化，而中学生将参加法语进行的批判性讨论，探讨减缓气候变化影响的可能性解决方案。这种互动既能加强他们对法语的熟悉程度，又能探讨重要的环境问题。应学校对法语教学资源的需求，学生们将会获得该书的两种语言版本。

活动的目的不仅是为了丰富其批判性思维和创造力，也是为了让年轻人掌握必要知识成为环境变革的积极推动者。

10/25

Chengdu 成都

École secondaire de Chengdu rattachée à l'Université des Études internationales de Pékin
北京第二外国语学院成都附属中学

ATELIER 工作坊 FR / 中文

Gastronomie durable

可持续美食

Dégustations animées par des alumni
留法校友带你品鉴



D.R.

Au sein des Alliances Françaises de Canton, Chengdu, Kunming, Pékin et Xi'an, des ateliers de dégustation organisés en partenariat avec Campus France porteront sur la découverte et l'apprentissage de cuisines « durables » telles que les cuisines végétariennes et véganes, ainsi que l'utilisation des produits locaux et de saison.

Les animateurs seront des alumni chinois ayant été formés en France et devenus aujourd'hui des acteurs locaux de la gastronomie durable.

广州、成都、昆明、北京和西安的法语联盟联合法国高等教育署组织以探索可持续美食为主题的品鉴工作坊，参与者可以发现并了解素食和纯素食，并学习烹饪当地时令食材的方法。

工作坊将由曾在法国接受培训的中国校友主持，他们现已成为当地可持续美食的积极推动者。

Toute la Chine 全国

Alliances Françaises
法语联盟

ATELIER 工作坊 FR / 中文

Le monde entre nos mains

手中世界, 心中绿洲

Création de terrariums
制作生态景观瓶



© 星辰社会工作事务所

Dans le respect de la terre et de la nature, le bureau d'action sociale Xingchen associe de jeunes élèves chinois et français pour mener à bien une expérience artisanale unique de création des terrariums. Les élèves vont pouvoir observer et comprendre les subtilités des écosystèmes naturels ainsi que la croissance et l'évolution des plantes dans des micro-environnements. Un terrarium peut s'assimiler à une miniature de la Terre, permettant de mieux comprendre l'importance et la fragilité de l'équilibre écologique. De cette manière, l'activité permet ainsi la sensibilisation des participants à la protection de l'environnement sous le prisme de la coopération.

怀着对地球和自然的敬意，星辰社会工作事务所携手中法青年学生，共同开展独特而富有意义的“生态景观瓶”创意手工体验活动。学生可以近距离观察并理解自然生态系统的精妙之处，感知植物在微小环境中的生长与变化。小小的生态瓶如同地球的缩影，展示了生态平衡的重要性以及脆弱性。借此活动，可以唤起参与者对保护自然环境的关注，倡导环保合作理念。

10/13

Pékin 北京
Espace INTERISLAND
“山与间”空间

ATELIER 工作坊 中文

Protégeons la biodiversité pour un avenir durable

保护生物多样性, 共创可持续未来

La visite commentée du Jardin Botanique de Shanghai offrira une expérience éducative immersive en plein air visant à sensibiliser les élèves aux gestes simples permettant de protéger la nature. Guidés par un animateur spécialisé, les élèves des écoles détenant le LabelFrancEducation auront l'occasion d'explorer la biodiversité d'un parc emblématique de Shanghai, d'apprendre à reconnaître et à préserver les espèces végétales et animales en danger, en français et en chinois. La visite combinera ainsi pratique linguistique et éducation à l'environnement.

上海植物园导览活动开展沉浸式户外教育工作坊，旨在培养及提高学生保护自然的意识。在专业讲解的引导下，来自法国教育认证学校的学生们将探索园内的生物多样性，用中法双语学习认识和保护濒危动植物物种的知识。此次导览活动将语言运用及环保教育完美结合。



D.R.

10/19

Shanghai 上海
Jardin botanique de Shanghai
上海植物园

ATELIER 工作坊 FR / 中文

Retour à la nature

回归自然

Planter, récolter et se nourrir autrement
别样种植、收成及饮食

40 élèves de classes de maternelle et de CP du Lycée Français de Shanghai se rendront à la ferme biologique Happy Plant pour un atelier pédagogique sur les outils du fermier et les animaux de la ferme. Les élèves apprendront à planter des légumes et nourriront les animaux de la ferme. Ils seront également initiés à la récolte du riz. L'atelier se terminera par la récolte de légumes que les élèves emporteront chez eux. La ferme biologique Happy Plant fait partie du réseau chinois de l'Association pour le maintien d'une Agriculture Paysanne (AMAP) qui permet d'établir des liens directs entre les consommateurs et les fermes biologiques.

来自上海法国外籍人员子女学校的40名幼儿园及一年级学生将参观位于上海闵行区的微笑农场。工作坊将向学生普及农具以及小动物的知识。学生们将学习如何种植蔬菜并喂养农场的小动物，并参与稻谷收割，还可以采摘蔬菜并带回家。微笑农场是中国社会生态农业CSA联盟的一员，旨在消费者与有机农场之间建立直接合作关系。



© Happy Plant

10/28

Shanghai 上海
Happy Plant
上海微笑农场

ATELIER 工作坊 FR / 中文

Dessine mon histoire

画出我的故事!



© Alliance Française de Canton

Création d'un conte écologique illustré

生态故事创作会

Imaginez que votre récit ou histoire soit transformé en dessin ? L'atelier « Dessine mon histoire » propose aux enfants de devenir des scénaristes d'une histoire écologique.

Ainsi, ils pourront sélectionner des éléments liés à l'environnement (personnages, lieux, situations, etc.). Ceux-ci seront illustrés par un artiste sur place, puis exploités par les enfants pour composer et raconter leur histoire, à la manière d'un kamishibai.

Une combinaison entre créativité et écologie pour réfléchir dès le plus jeune âge aux manières de mieux vivre ensemble sous le même ciel.

试想一下,如果你的故事变成一幅画?在“同在一片天空下”主题下,“画出我的故事”工作坊邀请少儿朋友创作属于自己的生态故事。

在工作坊中,参与活动的小朋友选择与环境有关的元素(人物、地点、情景等),并根据所选内容创作故事。这些元素将由艺术家在现场绘制成插画。当小朋友讲述故事的时候,他将以“连环画剧”的形式,根据故事情节展示相应的插画。

加入我们的工作坊,将创意与生态议题相结合,在小小的脑袋里开始思考如何在同一片天空下更好地共同生活。

10/19
Canton 广州

Alliance Française de Canton
广州法语联盟

ATELIER 工作坊 中文

De jeunes internationaux découvrent Shenyang

国际青少年看沈阳



D.R.

10/16
Shenyang 沈阳

Musée de l'Urbanisme de Shenyang
沈阳市城市规划展示馆

Journée de visite au musée de l'Urbanisme

参观城市规划展示馆

Shenyang allie longue histoire et vitalité moderne. La ville est non seulement le foyer de plus de neuf millions d'habitants, mais aussi un lieu de résidence agréable pour des personnes venant du monde entier. En tant qu'élèves internationaux vivant et étudiant à Shenyang, les jeunes de l'école internationale Hübschmann-Zhan seront curieux de découvrir cette ville sous un angle complet et unique. Le musée de l'Urbanisme de Shenyang est une vitrine du développement et de la culture de la ville.

Cette visite permettra aux élèves internationaux de découvrir les réalisations de Shenyang en matière de développement durable, tout en mettant en lumière la coopération et les échanges entre la Chine et la France dans le domaine de la protection écologique. Ce voyage pédagogique, lié à l'écologie, la géographie et l'histoire, éveillera leur passion pour la protection de l'environnement et renforcera leur engagement à préserver une ville durable.

沈阳,这座兼具悠久历史与现代活力的城市,不仅是九百万人口的家园,也是来自世界各国人民的宜居之地。作为在沈阳生活和学习的国际学生,沈阳盖碧玺曼詹学校的学生将以独特视角全面探索这座城市的魅力。沈阳市城市规划展示馆是展示沈阳城市发展历程、传播城市文化的窗口。

本次参观可以让国际学生感受沈阳在可持续发展方面的成就,同时了解中法两国在生态保护领域的合作和交流。这场与生态、地理和历史紧密相关的学习之旅,将激发学生们的环境保护的热情,并增强参与维护可持续城市的决心。

ATELIER 工作坊 中文

Opération de nettoyage

净滩



D.R.

Préserver la rivière Pu 守护蒲河

La rivière Pu, située dans le Liaoning, en Chine, est un affluent important du fleuve Hun. Prenant sa source dans le comté de Tieling dans le Liaoning, elle traverse Shenyang et Xinmin avant de se jeter dans le fleuve Hun dans le district de Liaozhong à Shenyang. Les rives nord du Pu se distinguent par leurs paysages naturels pittoresques et leur riche patrimoine culturel.

En partenariat avec le groupe d'éducation naturelle de Shenyang, le Consulat général de France à Shenyang organise une opération de sensibilisation du grand public à la problématique des déchets au bord de la rivière Pu. Cette marche et les échanges qui l'accompagneront visent à faire découvrir en profondeur aux participants l'écosystème de la rivière et à leur faire prendre conscience de l'urgence et de l'importance de la protection de l'environnement.

蒲河, 位于中国辽宁省境内, 是浑河的一条重要支流。它发源于辽宁省铁岭县, 流经沈阳市、新民市, 最终于沈阳市辽中区汇入浑河。蒲河北岸以优美的自然景观和丰富的文化遗产为特色。

法国驻沈阳总领事馆与沈阳自然教育小组合作, 在蒲河北岸组织一场提高公众对河流垃圾污染意识的活动。活动旨在让参与者在徒步捡垃圾的同时进行交流, 深入了解蒲河的生态系统, 认识到保护环境的紧迫性与重要性。

10/19
Shenyang 沈阳

Au bord de la rivière Pu, district de Shenbei
沈阳蒲河岸边

ATELIER 工作坊 中文

NETSPRING : Recyclage, éducation et art numérique

汇益泽:变废为宝 与数字艺术



D.R.

10/22 - 11/17
Shanghai 上海

Bibliothèque pour enfants de Jing'an
静安区少年儿童图书馆

Regards d'enfants : Tous sous le même ciel 儿童眼中的同一片天空下

Le programme NETSPRING GREEN IT propose de construire une économie du savoir circulaire et solidaire. Comment? En donnant une seconde vie aux ordinateurs usagés au bénéfice de l'inclusion numérique et de la préservation de notre planète. Polluant lorsqu'ils sont mis en décharge, les déchets électroniques peuvent être recyclés à des fins éducatives et artistiques. Dans ce cadre, trois ateliers sont organisés.

Une compétition d'art digital sur le thème « Regards d'enfants : Tous sous le même ciel » se déroulera dans des écoles primaires afin de sensibiliser aux défis environnementaux. Des ateliers digitaux et artistiques se dérouleront également dans plusieurs villes comme Shanghai, Chengdu, Xi'An, et Hong-Kong.

Une nouvelle Green IT Classroom sera aussi établie dans une école défavorisée dans le Jilin et une renouvelée à Fengcheng avec des activités éducatives.

Enfin, une collecte d'ordinateurs usagés ouverte aux particuliers et entreprises sera organisée à Shanghai.

汇益泽绿色电脑教室项目旨在建立循环包容的知识经济体系。怎么做?通过赋予旧电脑第二次生命,帮助弱势学校数字融合的同时保护环境。生活中的电子废弃物会造成环境污染,但它们循环再生后还能在教育领域焕发新生。为此,汇益泽计划开展三类工作坊。

为提升学生对环境挑战的认知举办主题为“儿童眼中的同一片天空下”数字艺术比赛,在上海、成都、西安和香港等多个城市举办数字艺术工作坊。

在吉林省的弱势学校新建一间绿色电脑教室,更新位于丰城的教室并组织相应的环保工作坊。

在上海组织面向公众与企业的“电子废旧物再生”活动。

ATELIER 工作坊 FR / 中文

Le Mois franco-chinois de l'environnement est organisé et coordonné par le service de coopération et d'action culturelle de l'ambassade de France en Chine, en collaboration avec le service juridique, le service économique régional, le service santé, affaires sociales et travail, le Centre national de la recherche scientifique, le Centre national d'études spatiales, le Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives, l'Agence française de développement et le réseau des Alliances Françaises en Chine.

中法环境月由法国驻华大使馆文化教育合作处协调主办, 法国驻华大使馆法律处、区域经济处、卫生、社会事务与劳动处、法国国家科学研究中心、法国国家空间研究中心、法国原子能和替代能源委员会、法国开发署和中国法语联盟网络合作举办。

COMITÉ DE RÉDACTION 编委会

Directeur de publication 主编

Nicolas Pillere 裴国良

Ministre-conseiller pour les affaires culturelles, éducatives et scientifiques - Directeur de l'Institut français de Chine

文化、教育与科学事务公使衔参赞兼法国文化中心主任

Florent Aydalot 艾文鸿

Conseiller coopération, éducation et culture - Directeur délégué de l'Institut français en Chine

文化教育合作参赞兼法国文化中心副主任

Marc Daumas 杜马科

Conseiller enseignement supérieur, recherche et innovation

高等教育、研究与创新参赞

Laura Gounon 顾兰

Conseillère de presse et de communication

新闻参赞

Samuel Cling 林山鸣

Conseiller adjoint de presse et de communication

新闻副参赞

Laurent Oriol 欧洛朗

Attaché de coopération technique

技术合作专员

Lei Chenyu 雷晨宇

Adjointe à l'attaché de coopération technique

技术合作副专员

Maëlys Tanguy 张美林

Chargée de mission coopération technique

技术合作处项目官员

Guo Ying 郭颖

Chargée de mission coopération technique

技术合作处项目官员

Lin Yuan 林苑

Responsable du pôle communication

宣传主管

Romain Dolais 罗曼

Responsable adjoint du pôle communication

宣传副主管

Relations presse 媒体关系

Christine Chen 陈宇

Cheffe du pôle presse

媒体关系主管

Ba Yingxuan 巴颖轩

Chargée des relations presse

媒体关系项目官员

MÉCÉNAT 赞助商及合作伙伴

Zhao Lizhu 赵丽竹

Responsable mécénat et partenariats

赞助商及合作伙伴负责人

Zhao Di 赵頔

Chargée de mission mécénat et partenariats

赞助商及合作伙伴项目官员

GRAPHISME 设计

LECARIO 凯润品牌顾问

到 2030 年

100%

欧莱雅集团的工业用水
将实现循环再利用

扫码了解更多



我们致力于推动水资源可持续管理

自2005年起, 欧莱雅集团工厂的每个产品单位耗水减少了54%。2021年, 欧莱雅中国宜昌工厂成为北亚第一家水循环工厂。截至2023年底, 我们38家工厂中有15家已建有废水回收装置。到2030年, 欧莱雅集团100%的工业用水将实现循环再利用。

L'ORÉAL
GROUPE

创造美
让世界为之所动